

우즈베키스탄 공화국

저 작 권 법

(러시아어-국문번역)

공식명칭:

저작권 및 저작인접권에 관한 법률 № ЗРУ-42 2006. 07. 20.
(ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ И СМЕЖНЫХ ПРАВАХ № ЗРУ-42 20.07.2006)

법문출처:

<https://www.lex.uz/ru/docs/1023494>

(LexUz on-line: 우즈베키스탄 공화국 국회입법 국가법령 데이터베이스)
관리: State Institution "National Legal Information Center 'Adolat'
under the Ministry of Justice of the Republic of the Uzbekistan"

※ 2020년 10월 22일 현재 시행 중인 저작권법을 국문 번역하였음.
최근 개정: 2019. 05. 24. / 2018. 04. 19.

ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ОБ АВТОРСКОМ ПРАВЕ И СМЕЖНЫ
Х ПРАВАХ

Принят Законодательной палатой
23 марта 2006 года

Одобен Сенатом 9 июня 2006 го
да

Глава 1. Общие положения

Статья 1. Цель настоящего Закон
а

Целью настоящего Закона являет
ся регулирование отношений, воз
никающих в связи с созданием и
использованием произведений на
уки, литературы и искусства (авт
орское право), исполнений, фоног
рамм, передач организаций эфир
ного или кабельного вещания (см
ежные права).

Статья 2. Законодательство об ав
торском праве и смежных правах

Законодательство об авторском п
раве и смежных правах состоит и
з настоящего Закона и иных акто
в законодательства.

Если международным договором
Республики Узбекистан установле
ны иные правила, чем те, которы
е предусмотрены в законодательс
тве Республики Узбекистан об ав
торском праве и смежных правах,
то применяются правила междуна
родного договора.

узбекистан 공화국 저작권 및 저작인
접권에 관한 법률

2006년 3월 23일 국회 통과(의결)

2006년 6월 9일 상원 승인

제1장 총칙

제1조 목적

이 법은 학문, 문학 및 예술(저작권), 공
연, 음반, 방송 기관 또는 케이블 방송
기관에 의한 방송(인접하는 권리)의 제
작, 사용과 관련하여 발생하는 관계를
규제하는 것을 목적으로 한다.

제2조 저작권 및 인접한 권리에 관한 법
률

저작권 및 이에 인접한 권리를 규정하는
법률은 이 법과 다른 법률들로 구성된
다.

узбекистан 공화국이 가입한 국제 협
약에서 узбекистан 공화국 법률로 정
한 저작권 및 인접한 권리에 관한 규정
에 없는 사항을 두고 있는 경우 국제 협
약의 규정은 적용된다.

Статья 3. Основные понятия

В настоящем Законе применяются следующие основные понятия:

экземпляр произведения — копия произведения, изготовленная в любой материальной форме;

публичный показ произведения — демонстрация оригинала или экземпляра произведения непосредственно либо на экране с помощью пленки, диапозитива, телевизионного кадра или посредством каких-либо других технических средств, а также демонстрация отдельных кадров аудиовизуального произведения без соблюдения их последовательности в месте, открытом для публики, или в месте, где присутствует широкий круг лиц, не являющихся членами одной и той же семьи;

обнародование произведения — осуществленное с согласия автора действие, которое впервые делает произведение доступным для всеобщего сведения путем его опубликования, публичного показа, публичного исполнения, передачи и в эфир или иным способом;

аудиовизуальное произведение — произведение, состоящее из зафиксированной серии связанных между собой изображений (с сопровождением или без сопровождения их звуком), предназначенное для зрительного и слухового (в случае сопровождения звуком)

제3조 정의

이 법에서 사용하는 개념(용어의 뜻)은 다음과 같다:

복제 저작물 - 재료의 종류나 형태에 관계없이 저작물을 복제하여 만들어진 것.

저작물의 공중 전시(상영) - 공중에게 공개된 장소 또는 같은 가족 구성원이 아닌 다양한 사람들이 있는 장소에서 영화 필름, 필름 슬라이드, 텔레비전 프레임 또는 기타 기술적 수단을 사용하여 저작물의 원본 또는 복제물을 직접 또는 화면을 통해 시연하는 것. 시청각 저작물의 개별 프레임을 비연속적으로 시연하는 것을 포함한다.

저작물의 공표 - 저작자의 동의와 함께 최초로 출판, 공개, 공연 및 전시, 방송 또는 그 밖의 방법으로 공중에게 저작물을 제공하는 것을 말한다.

시청각(영상)저작물 - 저작물의 수록(고정) 방법이 처음 또는 그 이후 부분인지에 관계없이 연속적으로 상호 연결된 이미지(음의 수반여부는 가리지 아니한다)가 고정되어 구성되고, 적절한 기술적 수단의 사용을 통하여 시각 및 청각(음향이 포함된 경우)으로 인식 되도록 만들어진 영화저작물 및 영화와 유사한 수

вующих технических средств, в том числе произведения кинематографии и все произведения, выраженные средствами, аналогичным и кинематографическим (теле- и видеофильмы, диафильмы, слайд-фильмы и иные произведения), независимо от способа их первоначальной или последующей фиксации;

изготовитель аудиовизуального произведения — юридическое или физическое лицо, взявшее на себя инициативу и ответственность за изготовление такого произведения;

доведение до всеобщего сведения — сообщение произведений или объектов смежных прав для всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что пользователи телекоммуникационных систем могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору;

сообщение для всеобщего сведения — передача произведений или объектов смежных прав в эфир, сообщение по кабелю, а также их доведение любыми другими способами (за исключением распространения экземпляров) до слухового и (или) зрительного восприятия публикой, представители которой находятся не в месте сообщения, дан으로 표현된 모든 저작물(텔레비전

및 비디오필름, 양화필름-positive film, 슬라이드 필름 및 기타 이와 같은 창작물)을 말한다.

※ 번역자 주 시청각저작물은 우리법의 영상저작물에 해당

시청각(영상)저작물의 제작자 - 시청각(영상)저작물의 제작을 주도하고 제작의 책임을 지는 법인 또는 자연인을 말한다.

공중전송 - 저작물 또는 저작인접권의 대상물을 유선 또는 무선통신의 방법에 의하여 통신 시스템의 사용자가 시간과 장소의 제한 없이 자신의 선택에 따라 수신·접근할 수 있도록 공중에게 제공하는 것을 말한다.

※ доведение: ~까지 데려가다, 인도(안내)하다. 조문 내용상 우리법의 전송과 유사하여 전송으로 번역함.

공중송신 - 저작물 또는 저작인접권의 대상물을 방송, 케이블, 기타 다른 송신수단(복제물의 송신은 제외한다)을 통하여 공중이 보고 들을 수 있도록 제공하는 것, 제공의 대표자(※ 번역자 주 : representatives, 의미가 명확하지 않음, 서비스 프로바이더 또는 중간매개역할과 같은 제공자의 의미라고 생각됨)가 송신되는 장소에 있지 아니하고(현장에서 제공하지 아니함을 뜻함, 망을 이용한 제공 등), 제공 대

произведение декоративно-прикладного искусства — двухмерное или трехмерное произведение искусства, оригиналы или экземпляры которого используются в качестве предметов практического пользования или перенесены на такие предметы, включая произведение художественного промысла или и произведение, изготовленное промышленным способом;

база данных — совокупность данных (статей, расчетов и т. д.), выраженных в объективной форме и систематизированных таким образом, чтобы эти данные могли быть найдены и обработаны с помощью электронных вычислительных машин (далее — ЭВМ);

автор – физическое лицо, творческим трудом которого создано произведение;

публичное исполнение — доведение произведений или объектов смежных прав до слухового и (или) зрительного восприятия посредством исполнения или любой другой формы сообщения, непосредственно или с помощью технических средств, в месте, открытом для публики, или в месте, где присутствует широкий круг лиц, не являющихся членами одной и той же семьи;

сдача в прокат — предоставлени
е в целях извлечения дохода ори
гинала или экземпляров произве
дений или объектов смежных пра
в во временное пользование;

репрографическое воспроизведе
ние — факсимильное воспроизведе
ние в любом размере и в любой
форме одного или более экземпл
яров оригиналов письменных и д
ругих произведений или их копий
путем фотокопирования или с по
мощью других технических средс
тв, кроме случаев изготовления р
епродукций произведений изобра
зительного искусства с применен
ием наборных печатных форм. Ре
прографическое воспроизведение
не включает в себя хранение или
воспроизведение указанных копи
й в цифровой форме, за исключе
нием случаев создания временны
х копий, обусловленных особенно
стями используемых для репрогр
афического воспроизведения техн
ических средств;

ретрансляция — одновременная п
ередача в эфир или сообщение п
о кабелю передачи одной органи
зации эфирного или кабельного
вещания другой организацией эф
ирного или кабельного вещания;

даче - 수익을 창출 할 목적으로 저작물
또는 저작권접권의 대상물의 원본 또는
그 복제물을 일시적으로 제공하는 것을
말한다.

복제물의 재생산 - 조판 인쇄 방식을 사
용하여 미술 작품을 복제하는 경우를 제
외하고, 문서 및 그 밖의 저작물의 원본
또는 복제물이나 복사기를 이용한 사본
또는 기타 기술적 수단을 사용한 사본을
크기 및 형태에 관계없이 팩스를 이용하
여 복제 재생산하는 것을 말한다. 복제
물의 재생산은 이를 위해 사용되는 기술
적 수단의 특성으로 인해 일시적 복제가
이루어지는 경우를 제외하고는 위와 같
은 사본을 디지털 형식으로 저장하거나
복제하는 것은 포함하지 않는다.

재전송 - 하나의 방송 기관 또는 케이블
방송 기관으로부터 다른 방송 기관 또는
케이블 방송 기관으로 전송되어 동시에
방송되거나 케이블을 통하여 송신되는
것을 말한다.

воспроизведение — изготовление одного или более экземпляров произведений или объектов смежных прав или их частей любым способом и в любой материальной форме, в том числе изготовление в трех измерениях одного или более экземпляров двухмерного произведения и в двух измерениях — одного или более экземпляров трехмерного произведения, запись в память ЭВМ и других электронных устройств;

фонограмма — любая исключительно звуковая запись какого-либо исполнения, иных звуков, за исключением звуковой записи, включенной в аудиовизуальное произведение;

экземпляр фонограммы — копия фонограммы на любом материальном носителе, изготовленная непосредственно или косвенно с фонограммы и включающая все звуки или часть звуков, зафиксированных в этой фонограмме;

изготовитель фонограммы — юридическое или физическое лицо, взявшее на себя инициативу и ответственность за первую звуковую запись исполнения или иных звуков;

복제 - 저작물 또는 저작인접권의 대상물 또는 그것의 일부에 대하여 방법과 재료의 형식에 관계없이 하나 이상의 복제물을 제작하는 것을 말하며, 여기에는 2차원 저작물의 하나 이상의 복제물을 3차원으로 만드는 것과 3차원 저작물의 하나 이상의 복제물을 2차원으로 만드는 것을 포함한다. 컴퓨터 및 기타 전자 장치의 저장장치(메모리)에 복제되는 것을 포함한다.

음반 - 모든 형식의 연주 녹음, 그 밖의 음을 단독으로 녹음한 것을 말하며, 시청각(영상) 저작물에 포함 된 음의 녹음은 제외한다.

음반 복제물 - 음반으로부터 직접 또는 간접적으로 만들어지고 그 음반에 수록된 음의 전부 또는 일부를 포함하는 재료 형식에 제한 없이 음반이 복제된 매체를 말한다.

음반제작자 - 최초로 연주에서의 녹음 또는 그 밖의 녹음을 주도(기획)하고 책임을 지는 법인 또는 자연인을 말한다.

произведения народного творчества — сказки, песни, танцы, произведения декоративно-прикладного искусства и другие результаты художественного и самодельного народного творчества, не имеющие конкретного автора;

민속 예술 저작물 - 동화, 노래, 춤, 장식공예품, 그 밖의 예술적이고 민간에서 전승되어 지는 작자 미상의 창작 결과물을 말한다.

организация эфирного или кабельного вещания — лицо, взявшее на себя инициативу и ответственность за передачу в эфир или сообщение по кабелю и осуществляющее их в установленном порядке;

передача организации эфирного или кабельного вещания — передача, созданная самой организацией эфирного или кабельного вещания, а также по ее заказу и за счет ее средств — другой организацией;

правообладатель — автор или его наследники в отношении авторского права, исполнитель или его наследники, изготовитель фонограммы, организация эфирного или кабельного вещания в отношении смежных прав, а также иные юридические или физические лица, получившие права на использование произведений или объектов смежных прав по договору или по иному предусмотренному настоящим Законом основанию.

Глава 2. Авторское право

Статья 4. Сфера действия авторского права

В соответствии с настоящим Законом авторское право распространяется:

на произведения авторов или ин

ых первоначальных обладателей
방송 또는 케이블 방송 기관(※ 번역주 : 방송사업자) - 전파를 통한 방송 또는 케이블을 통한 방송을 주도(총괄)하고 책임을 지며 확립된 절차에 따라 체계적으로 이를 수행하는 자를 말한다.

방송 기관 또는 케이블 방송 기관이 수행하는 방송 - 방송 기관 또는 케이블 방송 기관이 자체 제작하여 방송하는 것과 이들의 요청 및 외주제작을 통하여 다른 기관에서 제작한 것을 방송하는 것을 말한다.

권리자 - 저작권과 관련된 저작자 또는 그의 상속인, 저작인접권과 관련된 실연자 또는 그의 상속인, 음반제작자, 방송 기관(사업자) 또는 케이블 방송 기관, 계약에 의하거나 법에서 정함에 따라 저작물 또는 저작인접권의 대상을 사용할 권리를 받은 법인 또는 자연인을 말한다.

제2장 저작권

제4조 저작권의 범위

저작권은 관련법에서 규정한 바에 따라 그 범위(보호범위)가 지정된다.

우즈베키스탄 공화국 국민이거나 우즈베

키스탄 공화국 영토 내에 영구 거주자가
авторского права, являющихся гр
ажданами Республики Узбекистан
или имеющих постоянное место п
ребывания на территории Республ
ики Узбекистан;

на произведения, впервые опубли
кованные в Республике Узбекиста
н, независимо от гражданства и
постоянного места пребывания их
авторов;

на произведения, охраняемые в Р
еспублике Узбекистан в соответст
вии с международными договора
ми Республики Узбекистан.

Произведение также считается вп
ервые опубликованным в Республ
ике Узбекистан, если в течение т
ридцати дней после даты первог
о опубликования за пределами Ре
спублики Узбекистан оно было о
публиковано на территории Респу
блики Узбекистан.

При предоставлении на территор
ии Республики Узбекистан охран
ы произведению в соответствии с
международными договорами Рес
публики Узбекистан автор произв
едения определяется по закону г
осударства, на территории которо
го имел место юридический фак
т, послуживший основанием для
обладания авторским правом.

Статья 5. Объект авторского прав а

Авторское право распространяетс
я на произведения науки, литера

туры и искусства, являющиеся ре
있는 저작자 또는 그 밖의 최초로 저작
권을 취득한 자;

저작물 저작자에게 시민권 및 영구 거주
지가 존재하는지 유무와 관계없이 우즈
베키스탄 공화국에서 최초로 공개된 저
작물;

우즈베키스탄 공화국이 체결한 국제 조
약에 따라 우즈베키스탄 공화국에서 보
호되는 저작물.

저작물이 우즈베키스탄 공화국 외에서
최초로 공개 된 날로부터 30일 이내에
우즈베키스탄 공화국 내에서 공개 된 경
우, 우즈베키스탄 공화국에서 최초로 공
개된 것으로 본다.

우즈베키스탄 공화국이 체결한 국제 조
약에 따라 우즈베키스탄 공화국 내에서
의 저작물 보호를 설정할 때, 저작물의
저작자는 저작권을 부여 받은 근거가 된
법적 사실이 있는 영토가 속한 국가의
법률에 따라 결정된다.

제5조 저작권의 대상

저작권은 저작물의 창작 목적과 가치 및
표현 방식에 관계없이 창작 활동의 결과

로 만들어진 학문, 문학 및 예술적인 저작물, независимо от назначения и достоинства произведения, а также от способа его выражения.

Авторское право распространяется как на обнародованные, так и на необнародованные произведения, находящиеся в какой-либо объективной форме:

письменной (рукопись, машинопись, нотная запись и т. д.);

устной (публичное произнесение, публичное исполнение и т. д.);

звуко- или видеозаписи (механической, магнитной, цифровой, оптической и т. д.);

изображения (рисунок, эскиз, картина, план, чертеж, кино-, теле-, видео- или фотокадр и т. д.);

объемно-пространственной (скульптура, модель, макет, сооружение и т. д.);

других формах.

Авторское право распространяется на форму выражения, а не на идеи, принципы, методы, процессы, системы, способы или концепции как таковые.

Статья 6. Произведения, являющиеся объектами авторского права

Объектами авторского права являются:

литературные произведения (литературно-художественные, научные, учебные, публицистические и т. п.);

составленным к ним комментарием, переводом, а также к переводу составленным комментарием;

저작권은 저작물이 어떠한 객관적인 형태로든 공개된 경우와 공개되지 않은 경우 모두 부여된다.

객관적 형태의 예시;

문서(원고, 타이프 스크립트, 악보 등);

구술(대중 연설, 공연 등);

음향 또는 영상녹화물(비디오 녹화물)-(기계적, 자기적, 디지털, 광학적 방식 등)

이미지(도화, 스케치, 회화, 도안, 도면, 영화적-, 텔레비전의-, 비디오의- 또는 사진 프레임 등);

입체적인 형태(조각, 견본, 모형, 구조물 등);

그 밖의 다른 형태.

저작권은 아이디어, 자연법칙, 이론적 방법, 처리과정, 연산체계(시스템), 방법 또는 개념이 아닌 표현된 형식에 부여된다.

제6조 저작권의 대상이 되는 저작물

저작권의 대상이 되는 저작물:

어문 저작물(문학작품, 학술, 교육, 언론 등)

драматические и сценарные произведения;
 музыкальные произведения с текстом или без текста;
 музыкально-драматические произведения;
 хореографические произведения и пантомимы;
 аудиовизуальные произведения;
 произведения живописи, скульптуры, графики, дизайна и другие произведения изобразительного искусства;
 произведения декоративно-прикладного и сценографического искусства;
 произведения архитектуры, градостроительства и садово-паркового искусства;
 фотографические произведения и произведения, полученные способами, аналогичными фотографии;
 географические, геологические и другие карты, планы, эскизы и произведения, относящиеся к географии, топографии и другим наукам;
 программы для ЭВМ всех видов, в том числе прикладные программы и операционные системы, которые могут быть выражены на любом языке программирования и в любой форме, включая исходный текст и объектный код;
 другие произведения, отвечающие требованиям, установленным ст

атией 5 настоящего Закона.

драма 및 연극 저작물;

음악저작물, 가사 유무와는 관계없음;

음악극 저작물;

무용저작물 및 무언극 저작물;

시청각 저작물;

회화, 조각, 그래픽, 디자인 및 그 밖의 미술 저작물;

장식-응용미술저작물 및 무대미술저작물;

건축저작물, 도시건축설계도서 및 정원-공원설계저작물

사진저작물 및 사진과 유사한 방법으로 만든 저작물;

지리학 및 지형학, 그 밖의 이와 관련된 분야의 지리지도, 지질지도, 그 밖의 관련 지도, 설계도면, 스케치 저작물;

소스텍스트(source text)와 목적코드(object code)를 포함하여 모든 프로그래밍 언어 및 모든 형식으로 표현할 수 있는 응용프로그램 및 운영 체제를 포함한 모든 종류의 컴퓨터 프로그램;

그 밖의 저작물로서 이 법 제5조에서 정한 요건을 충족하는 저작물을 말한다.

Статья 7. Части произведения, производные и составные произведения, являющиеся объектами авторского права

Объектами авторского права являются отвечающие требованиям, установленным статьей 5 настоящего Закона:

части произведения (включая его название), которые могут использоваться самостоятельно;

производные произведения (переводы, обработки, аннотации, рефераты, резюме, обзоры, инсценировки, аранжировки, адаптации и другие переработки произведений науки, литературы и искусства);

сборники (энциклопедии, антологии, базы данных) и другие составные произведения, представляющие собой по подбору или расположению материалов результат творческого труда.

Производные и составные произведения охраняются авторским правом независимо от того, являются ли произведения, на которых они основаны или которые они включают, объектами авторского права.

Статья 8. Материалы, не являющиеся объектами авторского права

Не являются объектами авторского

го права:

제7조 저작권의 대상이 되는 저작물로부터 파생(2차적)되고 합성된 저작물 및 저작물의 일부분

저작권의 대상이 되는 저작물은 이 법 제5조에서 정한 요건을 충족하는 저작물을 말한다.

개별적 독립적으로 이용 가능한 저작물의 일부(제목을 포함한다);

2차적저작물(원저작물로부터 파생된 저작물)-(학술, 문학 및 예술분야 저작물을 번역, 가공, 주석(주해), 개요, 요약, 평론, 각본, 편곡, 각색 및 그 밖의 방법으로 변형하여 작성한 창작물)

수집(백과사전, 선집, 데이터베이스)저작물 및 그 밖의 다른 합성저작물은 구성요소를 선택하거나 배열하는 과정에 창작적 노력이 들어간 결과물이다.

※ 번역자 주 : 우리법의 편집저작물과 유사, 법문의 의미상 구성요소를 수집하고 합성하는 과정에서 창작적 노력이 들어간 결과물을 수집저작물, 합성저작물의 의미로 사용, 결합저작물과는 법문 의미가 다름.

2차적저작물(파생된 저작물) 및 합성(편집)저작물은 그 저작물의 요소 또는 구성부분이 되는 소재에 저작권이 적용되는지 여부에 관계없이 보호된다.

제8조 저작권으로 보호 받지 못하는 대상

다음의 대상은 저작권의 보호를 받지 아

니한다:

официальные документы (законы, постановления, решения и т. п.), а также их официальные переводы;

официальные символы и знаки (флаги, гербы, ордена, денежные знаки и т. п.);

произведения народного творчества;

сообщения о новостях дня или сообщения о текущих событиях, имеющие характер обычной пресс-информации;

результаты, полученные с помощью технических средств, предназначенных для производства определенного рода, без осуществления человеком творческой деятельности, непосредственно направленной на создание индивидуального произведения.

Статья 9. Права на проекты официальных документов, символов и знаков

Право авторства на проект официального документа, символа или знака принадлежит лицу, создавшему проект (разработчику).

Разработчик проекта официального документа, символа или знака вправе опубликовать такой проект, если это не запрещено органом, по поручению которого разрабатывался проект. При публикации проекта разработчик вправе указывать свое имя.

공적으로 작성된 문서(법률, 규칙, 판결 등) 및 그의 공식 번역물;

공식적으로 통용되는 심볼 및 기호(깃발, 엠블럼, 훈장, 화폐 기호 등);

민속 예술 창작물;

일반적인 언론사의 정보전달 보도, 뉴스 보도 또는 시사보도;

특정 종류의 생산을 위하여 기술적 수단의 도움을 받아 사람의 창작적 노력 없이 창작된 결과물 및 직접적으로 만들어진 개인적 창작물

제9조 공적으로 작성된 문서, 심볼, 기호의 프로젝트에 관한 권리

공문서, 심볼 또는 기호의 초안에 대한 저작권은 초안을 만든 자(개발자)에게 있다.

업무상 위임을 받아 공문서, 심볼 또는 기호의 초안을 개발한 개발자는 관련 기관이 금지하지 아니하는 한 그 초안을 공개할 권리를 갖는다. 개발자는 초안을 공개할 때 자신의 성명을 표시할 권리를 갖는다.

Проект официального документа, символа или знака может быть и использован компетентным органом для подготовки официального документа без согласия разработчика, если проект им опубликован или направлен соответствующему органу.

При подготовке официального документа, символа или знака на основе проекта в него могут вноситься изменения и дополнения по усмотрению органа, осуществляющего подготовку официального документа, символа или знака.

После принятия (утверждения) компетентным органом официального документа, символа или знака на основе проекта документ, символ или знак используется без указания имени разработчика проекта.

Статья 10. Возникновение авторского права. Презумпция авторства

Авторское право на произведение науки, литературы и искусства возникает в силу факта его создания. Для возникновения и осуществления авторского права не требуется регистрации произведения или соблюдения каких-либо иных формальностей.

Лицо, обозначенное в качестве автора на оригинале или экземпляре произведения, считается его автором, если не доказано иное.

개발자가 초안을 공개하였거나 권한 있는 관계 기관에 전달한 경우에는 감독하는 기관이 공적으로 문서를 작성하기 위하여 개발자의 동의 없이 공문서, 심볼 또는 기호의 초안을 사용할 수 있다.

초안을 기반으로 공문서, 심볼 또는 기호를 작성하는 경우 공적으로 문서를 작성하는 기관의 재량에 따라 초안을 변경 및 추가하여 작성할 수 있다.

초안을 기반으로 공적으로 작성된 문서, 심볼 또는 기호는 감독기관의 승인(결정)을 받은 후에는 초안 개발자의 성명을 표시하지 아니하고 사용된다.

제10조 저작권의 발생. 저작자의 추정.

학문, 문학 및 예술 저작물에 대한 저작권은 저작물을 창작했다는 사실에서 발생한다. 저작권의 발생 및 행사를 위하여 저작물을 등록하거나 어떠한 절차나 형식의 이행을 필요로 하지 아니한다.

저작물의 원본 또는 복제물에 대하여 저작자로 지정된 자는 달리 증명되지 아니하는 한 그를 저작자로 본다.

※ 번역자 주 : 법문의 의미상 추정의 의미가 있지만 러시아어 단어는 간주로 사용함.

При опубликовании произведения анонимно или под псевдонимом (за исключением случая, когда псевдоним автора не оставляет сомнения в его личности) издатель, осуществивший опубликование, и имя или наименование которого обозначено на произведении, при отсутствии доказательств иного считается представителем автора и имеет право защищать права автора и обеспечивать их осуществление. Это положение действует до тех пор, пока автор такого произведения не раскроет свою личность и не заявит о своем авторстве.

Статья 11. Знаки охраны авторского права

Обладатель исключительных авторских прав может для оповещения о своих правах использовать знак охраны авторского права, который помещается на каждом экземпляре произведения и состоит из трех элементов:

латинской буквы «С» в окружности;

имени (наименования) обладателя исключительных авторских прав;

года первого опубликования произведения.

Если не доказано иное, обладателем исключительных авторских прав считается лицо, обозначенное в знаке охраны авторского права.

저작물이 무명 또는 이명(예명, 필명)으로 출판될 때(저작자의 이명으로 인해 자신의 신원에 대하여 의심받지 아니하는 경우는 제외한다) 이름 또는 제목이 표시되어 있는 저작물을 출판하는 출판사는 저작자를 달리 증명할 수 없는 경우 저작자의 대표자로 간주되며 저작자의 권리를 보호하고 권리의 행사를 보장할 권한을 갖고 있다.

이 권한은 그러한 저작물의 저작자가 자신의 신원을 공개하고 저작자임을 선언하기 전까지 유효하다.

제11조 저작권 보호의 표시(기호)

저작권을 독점적으로 소유한 자는 세 가지 요소로 구성된 저작권 보호의 표시를 저작물의 각 복제물에 사용하여 자신의 권리를 전달할 수 있다.

원 안에 위치한 라틴 문자 "C";

저작권을 독점적으로 소유한 자의 성명(명칭);

저작물의 최초 출판 연도.

달리 증명되지 아니하는 한 저작권의 독점적 소유자는 저작권 보호 표시에 지정된 자로 본다.

※ 법문의 의미상 추정(推定)의 의미가 있지만 러시아어 단어는 간주로 사용함.

Статья 12. Соавторство

Авторское право на произведение, созданное совместным творческим трудом двух или более физических лиц, принадлежит соавторам совместно независимо от того, образует ли такое произведение одно неразрывное целое или состоит из частей, каждая из которых имеет также самостоятельное значение.

Часть произведения признается и имеющей самостоятельное значение, если она может быть использована независимо от других частей этого произведения.

Каждый из соавторов вправе использовать созданную им часть произведения, имеющую самостоятельное значение, по своему усмотрению, если иное не предусмотрено соглашением между ними.

Отношения между соавторами определяются, как правило, на основе соглашения. При отсутствии такого соглашения авторское право на произведение осуществляется всеми авторами совместно, а авторское вознаграждение распределяется между ними поровну.

Если произведение соавторов образует одно неразрывное целое, то ни один из соавторов не вправе без достаточных к тому оснований запретить использование произведения.

제12조 공동저작

두 명 이상의 창작자가 공동의 창작적 노력을 통하여 만든 저작물에 대한 저작권은 그러한 저작물이 하나로서 전체를 형성하는지 또는 각각의 독립적인 의미를 갖는 부분으로 구성되어 있는지 여부에 관계없이 공동저작자에게 있다.

저작물의 일부분이 저작물을 구성하고 있는 다른 부분과 독립적으로 분리하여 이용할 수 있는 경우, 그 일부분은 독립적인 의미를 갖는 것으로 인정된다.

각 공동저작자는 자신이 창작한 저작물의 일부를 독자적인 의미로 사용할 수 있고, 공동저작자 사이에 별도의 합의(약속)가 없는 경우에는 본인의 재량에 따라 저작물을 사용할 수 있다.

공동저작자 사이의 권리 관계는 일반적으로 합의에 의해 결정된다. 합의가 없는 경우에는 저작물에 대한 저작권은 모든 저작자가 공동으로 행사하고 수익은 균등하게 배분한다.

공동저작자의 저작물(공동저작물)이 분리할 수 없고 하나로서 전체를 형성한다면, 공동저작자 중 누구도 합당한 이유 없이 공동저작물의 이용을 금지할 권리가 없다.

Статья 13. Авторское право на производное произведение

Автору производного произведения принадлежит авторское право на осуществленную им переработку произведения науки, литературы и искусства.

Автор производного произведения пользуется авторским правом на созданное им произведение при условии соблюдения им прав автора произведения, подвергнувшегося переработке.

Авторское право автора производного произведения не препятствует другим лицам осуществлять свои переработки произведения, ставшего основой для переработки.

Статья 14. Авторское право на составное произведение

Автору составного произведения (составителю) принадлежит авторское право на осуществленный им подбор или расположение материалов, представляющие результат творческого труда.

Составитель пользуется авторским правом при условии соблюдения им прав авторов каждого из произведений, включенных в составное произведение.

Авторы произведений, включенных в составное произведение, сохраняют исключительные права на использование своих произведений независимо от составного произведения, если иное не предусмо

제13조 2차적저작물(파생된 저작물)작성권

저작자는 자신이 창작한 학문, 문학 및 예술 창작물을 변형할 수 있는 권리를 가진다.

2차적저작물의 저작자는 원저작물의 저작자의 권리를 침해하지 아니하는 경우 자신이 만든 2차적저작물에 대한 권리를 향유한다.

2차적저작물을 창작한 저작자의 권리는 자신의 2차적저작물의 기초가 된 원저작물을 다른 사람이 2차적으로 변형(개작)하는 것을 금지하도록 할 수 없다.

제14조 합성(편집)저작물의 저작권

※ 러시아어 'Составные произведения'는 영어의 'Composite works'로도 번역 가능하나 이는 우리법의 결합저작물의 의미와 다르게 사용됨으로 적절하지 않고 'compilation works'에 가깝음. 이하에서는 합성(편집)저작물로 번역함.

합성(편집)저작물의 저작자(편집자)는 자신이 대표로 수행하여 창작적 노력의 결과로써 만들어진 구성요소의 선택과 배열에 대한 저작권을 가진다.

편집자(편집자)는 합성(편집)저작물에 포함된 각 저작물의 저작자의 권리를 침해하지 아니하는 경우에 자신의 권리를 향유한다.

합성(편집)저작물에 포함 된 저작물의 저작자는 저작자 사이의 합의에서 달리 규정하지 아니하는 한 합성(편집)저작물의 상태와 관계없이 자신의 저작물을 이용할 수 있는 배타적 권리를 가진다.

трено авторским договором.

Авторское право составителя не препятствует другим лицам осуществлять самостоятельный подбор или расположение тех же материалов для создания своих составных произведений.

Статья 15. Авторское право на аудиовизуальное произведение

Авторами (соавторами) аудиовизуального произведения являются:

режиссер-постановщик;

автор сценария;

автор музыкального произведения с текстом или без текста, специально созданного для этого аудиовизуального произведения;

оператор-постановщик;

художник-постановщик.

Изготовителем аудиовизуального произведения признается юридическое или физическое лицо, наименование или имя которого обозначено в качестве изготовителя на оригинале или экземпляре этого произведения, если не доказано иное.

При публичном исполнении аудиовизуального произведения автор музыкального произведения (с текстом или без текста) сохраняет право на получение вознаграждения за публичное исполнение его музыкального произведения.

Статья 16. Авторы интервью

Авторское право на интервью принадлежит лицу, давшему интервью

편집자(편집자)가 갖는 권리는 다른 사람이 자신의 합성(편집)저작물을 만들기 위해 동일한 구성요소를 선택하거나 배열하는 것을 금지할 수 없다.

제15조 시청각(영상)저작물의 저작권

시청각(영상)저작물의 저작자(공동저작자)는 다음과 같다:

제작자(프로덕션 디렉터);

작가;

시청각(영상)저작물을 위해 만들어진 음악저작물(가사의 유무는 관계없다)의 저작자;

촬영감독;

미술감독(프로덕션 디자이너);

시청각(영상)저작물의 제작사(제작자)는 달리 증명되지 아니하는 한 이 저작물의 원본 또는 복제물에 성명이나 제작사의 명칭이 표시된 법인 또는 자연인으로 본다(인정한다).

※ 법문의 의미상 추정(推定)의 의미가 있지만 러시아어 단어는 간주(인정하다)로 사용함.

시청각(영상)저작물의 공개 상영의 경우, 음악저작물(가사의 유무와 관계없이)의 저작자는 그의 음악저작물의 공개에 대한 보상을 받을 권리를 가진다.

제16조 인터뷰의 저작자

인터뷰에 대한 저작권은 인터뷰를 진행한 자와 인터뷰에 응한 자 사이에 합의

ю, и лицу, проводившему интервью, как соавторам, если иное не предусмотрено соглашением между ними.

Использование интервью допускается лишь с согласия лица, давшего интервью.

Статья 17. Права лиц, организующих создание произведений

Лица, организующие создание произведений (изготовители аудиовизуальных произведений, издатели энциклопедий, продюсеры и т. п.), не признаются авторами соответствующих произведений. Однако в случаях, предусмотренных настоящим Законом или иными законами, такие лица приобретают и исключительные права на использование этих произведений.

Изготовитель аудиовизуального произведения вправе при использовании данного произведения указывать свое имя или наименование либо требовать такого указания.

Издателю энциклопедий, энциклопедических словарей, периодических и продолжающихся сборников научных трудов, газет, журналов и других периодических изданий принадлежат исключительные права на использование таких изданий. Издатель вправе при любом использовании таких изданий указывать свое имя или наименование либо требовать такого указания

или иначе, если иное не предусмотрено соглашением между ними.

Использование интервью допускается лишь с согласия лица, давшего интервью.

제17조 저작물의 제작을 기획하는 자의 권리

저작물의 제작을 주관하는 자(시청각저작물의 제작자, 백과사전 출판사, 기획사 등)는 그 저작물의 저작자로 인정되지 않는다.

단, 이 법 또는 다른 법에서 정한 경우에는 그 저작물의 이용에 대한 배타적 권리를 가진다.

시청각(영상)저작물의 제작자는 이 저작물을 사용할 때 자신의 성명 또는 제목(명칭)을 표시하거나 이러한 표시를 요구할 권리를 가진다.

백과사전, 사전, 정기 간행물 및 지속적으로 발간되는 학술지, 신문, 잡지 및 그 밖의 정기 간행물을 출판하는 자는 이러한 출판물의 사용에 관한 배타적 권리를 가진다.

출판사는 이러한 출판물을 사용할 때 자신의 성명이나 명칭(상호)을 표시하거나 표시하도록 요구할 수 있다.

я.

Статья 18. Личные неимущественные права автора

Автору произведения принадлежат следующие личные неимущественные права:

право признаваться автором произведения (право авторства);

право использовать или разрешать использовать произведение под подлинным именем автора, псевдонимом либо без обозначения имени, то есть анонимно (право на авторское имя);

право обнародовать или разрешать обнародовать произведение в любой форме (право на обнародование), включая право на отзыв;

право на защиту произведения, включая его название, от всякого искажения или любого иного посягательства, способного нанести ущерб чести и достоинству автора (право на защиту репутации автора).

Автор имеет право отказаться от ранее принятого решения об обнародовании произведения (право на отзыв) при условии возмещения лицам, получившим право использовать произведение, причиненных таким решением убытков, включая упущенную выгоду. Если произведение уже было обнародовано, автор обязан публично оповестить об его отзыве.

제18조 저작자의 일신전속적 비재산권 (저작인격권)

저작물의 저작자는 다음과 같은 저작인격권을 가진다:

저작물의 저작자로 인정받을 권리(저작자로서의 권리);

저작자의 실명, 이명을 표시하거나 또는 성명의 표시 없이 즉, 무명으로 저작물을 이용 또는 이용할 수 있도록 허락하는 권리(성명표시권);

저작물을 공표하거나 공표하지 아니할 것을 결정할 권리, 어떠한 형태로든 저작물을 공개할 수 있는 권리(공표권);

저작자의 명예와 존엄성을 훼손시키는 왜곡 또는 그 밖의 침해로부터 저작물의 제목(제호)을 포함하여 동일성을 유지할 권리(저작자의 명예·명성을 보호할 권리)

저작자의 저작물 공표 철회 결정으로 인해 저작물을 이용할 수 있는 권리를 가진 사람이 받게 될 손실 및 기대 수익에 대한 배상이 이루어진다면 저작자는 과거에 허락한 공표에 대한 결정을 철회할 있다(철회권).

저작물이 이미 공표된 경우에는 저작자는 철회 결정에 대하여 공개적으로 고지할 의무가 있다.

При этом он вправе изъять за свой счет из обращения ранее изготавленные экземпляры произведения. Эти положения не применяются к служебным произведениям, если иное не предусмотрено в договоре с автором.

При издании, публичном исполнении или ином использовании произведения внесение каких бы то ни было изменений в само произведение, в его название и в обозначение имени автора допускается только с согласия автора.

Воспрещается без согласия автора снабжать его произведение при издании иллюстрациями, предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями.

Личные неимущественные права принадлежат автору независимо от его имущественных прав и сохраняются за ним в случае передачи исключительных прав на использование произведения.

Соглашение автора с кем-либо и заявление автора об отказе от осуществления личных неимущественных прав ничтожны.

Статья 19. Имущественные права автора

Автору принадлежат исключительные права на использование произведения в любой форме и любым способом.

и와 동시에 저작자는 이전에 만든 저작물의 복제물이 유통되는 것을 자신의 비용으로 철회 할 권리를 가진다.

이 규정은 저작자와의 계약에서 달리 명시되지 아니하는 한 업무상저작물에는 적용되지 아니한다.

저작물을 출판, 공연 또는 그 밖의 방법으로 사용할 때 저작물의 제목, 저작자가 지정한 성명의 변경은 저작자의 동의가 있는 경우에만 허용된다.

저작자의 동의 없이 저작물에 삽화, 서문, 맺음말, 해설 또는 모든 종류의 설명 등을 덧붙여서 출판하는 것은 금지된다.

일신전속성의 저작인격권은 저작재산권과 관계없이 저작자에게 속하며 저작물의 사용에 대한 배타적인 권리를 양도하는 경우에도 저작자에게 전속한다.

저작자가 타인과의 사이에서 저작인격권 행사 거부에 동의한다는 진술을 하였더라도 이는 효력이 없다.

제19조 저작재산권

저작자는 형식과 방법의 어떠한 제한 없이 저작물을 사용할 수 있는 배타적 권리를 가진다.

Юридические и физические лица, кроме случаев, предусмотренных настоящим Законом, могут использовать произведение только по договору с правообладателем или иным уполномоченным лицом, в том числе по договору с организациями, управляющими имущественными правами на коллективной основе, либо, в случае их отсутствия, — по договору с организацией, исполняющей функции и обязанности этих организаций.

Исключительные права автора на использование произведения означают право осуществлять или решать следующие действия:

воспроизводить произведение (право на воспроизведение);

распространять оригинал или экземпляры произведения путем продажи или иной передачи права собственности (право на распространение);

доводить произведение до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);

сдавать в прокат оригинал или экземпляры произведения (право на сдачу в прокат);

импортировать экземпляры произведения в целях распространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения обладателя исключительных авторских прав (право на импорт);

법인 및 자연인은 이 법에서 규정하고 있는 경우를 제외하고, 공동으로 저작재산권을 관리하는 기관·단체와 맺은 계약을 포함하여 저작권자 또는 그 밖의 권한 있는 자와 맺은 계약에 따라 저작물을 사용할 수 있으며, 적절한 당사자의 부재 시에는 그와 같은 기능과 책임을 가진(대행하는) 기관·단체와의 계약에 따라서 저작물을 사용할 수 있다.

저작물에 대한 저작자의 배타적 권리란 다음의 행위를 수행하거나 허락 할 수 있는 권리를 의미 한다:

저작물을 복제하는 것(복제권);

소유권을 판매 또는 그 밖의 다른 방법으로 양도하여 저작물의 원본이나 복제물을 배포하는 것(배포권);

저작물을 공중에게 공개하는 것(공중에게 공개 할 권리);

저작물의 원본 또는 복제물을 대여하는 것(대여권);

저작물을 배포할 목적으로 독점적으로 저작권을 가진 자의 허가를 받아 만들어진 복제물을 포함하여 저작물의 복제물을 수입하는 것(수입권);

сообщать произведение для всеобщего сведения путем передачи по проводам (кабелю) или с помощью иных аналогичных средств (право на сообщение по кабелю);

переделывать, аранжировать или другим образом перерабатывать произведение (право на переработку);

публично показывать произведение (право на публичный показ);

публично исполнять произведение (право на публичное исполнение);

сообщать произведение для всеобщего сведения путем передачи с помощью беспроводных средств (право на передачу в эфир);

переводить произведение (право на перевод);

повторно сообщать произведение для всеобщего сведения, если такое сообщение осуществляется другой организацией, а не организацией, первоначально осуществившей сообщение (право на повторное сообщение для всеобщего сведения).

Автор имеет право на получение вознаграждения за каждый вид и использования его произведения (право на вознаграждение).

Если экземпляры опубликованного произведения правомерно введены в гражданский оборот посредством их продажи или иной передачи права собственности, то до

утилизации (кейбл) 또는 그 밖의 유사한 기술적 수단을 통하여 전송하는 방법으로 저작물을 공중에게 제공하는 것(케이블을 통한 전송권);

저작물을 재작업(수정증감), 편곡(개변) 또는 변형의 방법으로 재작업 하는 것(수정권-재작업 할 권리);

저작물을 공개적으로 전시하는 것(전시권);

저작물을 공개적으로 공연하는 것(공연권);

전파를 통하여 무선으로 저작물을 공중에게 제공하는 것(방송권);

저작물을 번역하는 것(번역권);

처음 저작물이 제공되었던 기관이 아닌 다른 기관에 의하여 이러한 제공이 시행된 경우 저작물을 공중에게 반복하여 제공하는 것(공중에게 다시 제공할 권리);

저작자는 자신의 저작물이 이용되는 유형에 따라서 보상을 받을 권리를 가진다(보상권).

출판된 저작물의 복제물이 판매 또는 그 밖의 소유권이 양도되는 방법을 통해 적법하게 일반에게 유통되는 경우, 이 법의 제23조 제3항에 규정된 경우를 제외하고 저작자의 동의 없이도 저작자에

пускается их дальнейшее распространение без согласия автора и без выплаты ему вознаграждения, за исключением случая, предусмотренного частью третьей статьи 23 настоящего Закона.

Произведение считается использованным независимо от того, использовано оно с целью извлечения дохода либо его использование не направлено на это.

Практическое применение положений, составляющих содержание произведения (изобретений, иных технических, экономических, организационных и тому подобных решений), не считается использованием произведения в смысле авторского права.

Статья 20. Особенности некоторых имущественных прав автора

Исключительные права автора на перевод и переработку произведения включают право осуществлять или разрешать предусмотренные частью третьей статьи 19 настоящего Закона действия в отношении переведенного или переработанного произведения.

Исключительные права автора на использование дизайнерского, архитектурного, градостроительного и садово-паркового проектов включают также практическую реализацию таких проектов. Автор принятого архитектурного проекта вправе требовать от заказчика пр

же вознаграждение за использование произведения без его согласия. Если автор не согласен с таким использованием произведения, он вправе потребовать от заказчика пр

же вознаграждение за использование произведения без его согласия. Если автор не согласен с таким использованием произведения, он вправе потребовать от заказчика пр

же вознаграждение за использование произведения без его согласия. Если автор не согласен с таким использованием произведения, он вправе потребовать от заказчика пр

제20조 특정 저작재산권의 성격

저작물의 번역 및 개변에 대한 저작자의 배타적 권리에는 번역 또는 개변된 저작물과 관련하여 이 법 제19조 제3항에 규정되어 있는 조치를 시행하거나 승인할 수 있는 권리가 포함된다.

디자인, 건축, 도시계획 및 정원·공원의 조성 및 조경 프로젝트를 사용할 수 있는 저작자의 배타적 권리에는 이러한 프로젝트를 실제로 구현하는 것도 포함된다. 시행에 채택된 건축 프로젝트의 저작자는 계약에 달리 명시되어 있지 아니하는 한 공사 발주인에게 건축과 관련된 문서의 보완·향상 및 건물 또는 구

едоставления права на участие в реализации своего проекта при разработке документации для строительства и при строительстве здания или сооружения, если иное не предусмотрено в договоре.

Статья 21. Право на сдачу в прокат

Авторам аудиовизуальных произведений, программ для ЭВМ, произведений, записанных на фонограмму, принадлежит исключительно право разрешать сдавать в прокат оригинал или экземпляр произведения. Положения настоящей части не применяются в отношении аудиовизуальных произведений, если только такой прокат не приводит к широкому воспроизведению таких произведений, наносящему существенный ущерб исключительному праву на воспроизведение, а также в отношении программ для ЭВМ, если сама программа для ЭВМ не является основным объектом проката.

При прокате экземпляров фонограммы или аудиовизуального произведения автор, несмотря на передачу права на прокат фонограммы или аудиовизуального произведения изготовителю фонограммы или изготовителю аудиовизуального произведения, сохраняет право на получение вознаграждения за прокат экземпляров фонограммы или аудиовизуального произв

ожол 건설에 대한 자신의 프로젝트 구현에 참여할 수 있는 권한을 요구할 권리가 있다.

제21조 대여권

시청각저작물, 컴퓨터프로그램, 음반에 녹음된 음악저작물의 저작자는 원본 또는 복제물의 대여를 허락할 수 있는 배타적 권리를 가진다.

만약 대여가 저작물의 광범위한 복제로 이어져 배타적 복제권에 상당한 손해를 입히는 경우, 이 조항은 시청각저작물에 관련하여서는 적용되지 아니한다. 컴퓨터 프로그램과 관련하여서도 만약 컴퓨터프로그램 자체가 대여의 대상이 아닌 경우에는 이와 같다.

음반 또는 시청각저작물의 복제물을 대여할 때, 저작자는 음반 또는 시청각저작물을 대여할 권리를 음반제작자 또는 시청각저작물 제작자에게 양도 하였더라도 음반 또는 시청각저작물의 대여로 인한 보상을 청구할 권리를 가진다.

едения. Минимальный размер данного вознаграждения, условия и порядок его выплаты устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Комментарий LexUz

См. Положение о минимальных ставках авторского вознаграждения за воспроизведение произведений в звуковой записи, за сдачу экземпляров звукозаписей и аудиовизуальных произведений в прокат, утвержденное постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 19 января 2008 года № 10.

Статья 22. Депонирование произведений

Депонированием рукописей произведений, других произведений на любом материальном носителе признается использование произведения, если такое депонирование произведено в хранилище (депозитории), открытом для доступа каждого, и допускает получение по договору с депозитарием экземпляра произведения любым, кто обратится в этот депозитарий.

Депонирование произведения осуществляется на основе договора обладателя исключительных авторских прав с депозитарием, устанавливающего условия использования произведения. Такой договор и договор депозитария с пользователем являются публичными.

бос상의 최소 금액 및 지급 조건, 절차는 우즈베키스탄 공화국 관련 부처의 장관이 정한다.

LexUz 설명

음반 및 시청각저작물의 대여에 관하여는 2008년 1월 19일 우즈베키스탄 공화국 내각 의결에서 승인 받은 음반의 생산 및 배포에 대한 최소 사용료(로열티) 요율 규정을 참조.

제22조 저작물의 공탁

저작물의 원고, 그 밖의 저작물(형식, 재료에 제한 없음)이 공탁되어 모든 사람이 접근할 수 있는 보관소(공탁소)에 보관된 경우, 저작물의 사용으로 간주되며, 누구라도 공탁소와의 계약에 따라 공탁소에서 저작물의 사본을 열람할 수 있다.

저작물의 공탁은 독점적 저작권자와 저작물 이용 조건을 정하는 피공탁자(공탁소) 사이의 계약(합의)에 따라 이루어진다.

이러한 계약(합의) 및 공탁소와 이용자 사이의 계약(합의)은 공개한다.

Статья 23. Право доступа к произведениям изобразительного искусства. Право следования

Автор произведения изобразительного искусства вправе требовать от собственника произведения предоставления возможности осуществлять право на воспроизведение своего произведения (право доступа). При этом от собственника произведения нельзя требовать доставки произведения автору.

Переход права собственности на произведение изобразительного искусства (возмездно или безвозмездно) от автора к другому лицу означает первую продажу этого произведения.

В каждом случае публичной перепродажи произведения изобразительного искусства (через аукцион, галерею изобразительного искусства, художественный салон, магазин и т. д.) по цене, превышающей предыдущую не менее чем на двадцать процентов, автор имеет право на получение от продавца вознаграждения в размере пяти процентов от перепродажной цены (право следования). Указанное право является неотчуждаемым и переходит только к наследникам автора по закону на срок действия авторского права.

제23조 미술저작물에 대하여 접근할 권리(접근권). 승계권.

미술저작물의 저작자는 미술저작물 소유자에게 사진의 저작물을 복제할 수 있는 권리(접근권)를 행사하기 위한 기회를 요구할 수 있다.

이 경우, 저작물을 저작물의 소유자로부터 저작자에게 전달하도록 요구할 수는 없다.

미술저작물의 소유권을 저작자로부터 다른 사람에게 양도(유상 또는 무상)하는 것은 이 저작물의 최초 판매를 의미한다.

미술저작물을 이전보다 최소 20퍼센트 초과하는 금액으로 공개적인 재판매를 하는 경우(경매, 미술갤러리, 아트살롱, 상점 등을 통하여), 매 거래마다 저작자는 판매자로부터 재판매 금액의 5퍼센트의 보상을 받을 권리가 있다(추급권).

이 권리는 양도할 수 없으며 법률에 따른 저작권의 존속 기간 동안 저작자의 상속인에게만 승계된다.

Статья 24. Ограничение авторских прав

Ограничение исключительных прав автора и других лиц на использование произведения допускается только в случаях, предусмотренных статьями 25–33 настоящего Закона или другими законами. Указанные ограничения применяются при условии, что это не наносит неоправданного ущерба нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованным образом законные интересы автора.

Статья 25. Воспроизведение произведений в личных целях без согласия автора и без выплаты вознаграждения

Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения воспроизведение обнародованного произведения в личных целях, за исключением случаев, предусмотренных статьями 33 настоящего Закона. Правила части первой настоящей статьи не применяются в отношении:

воспроизведения произведений архитектуры в форме зданий и сооружений;

воспроизведения баз данных или существенных их частей;

воспроизведения программ для ЭВМ, за исключением случаев, предусмотренных законом;

제24조 저작권의 제한

저작자의 배타적 권리 및 타인의 저작물 이용에 관한 권리의 제한은 이 법 제25조 내지 제33조 또는 그 밖의 법률에 규정된 바에 의해서만 허용된다.

이러한 권리의 제한은 저작물의 정상적인 이용에 부당한 손해를 입히지 않고 저작자의 정당한 이익을 부당하게 침해하지 아니하는 경우에 적용된다.

제25조 저작자의 동의와 저작물 이용료(보상금)의 지급 없이 개인적으로 이용할 목적으로 저작물을 복제하는 행위(사적 이용을 위한 복제)

이 법 제33조에서 규정하고 있는 경우를 제외하고, 저작자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 이용료(보상금)를 지급하지 아니하고 공표(출판)된 저작물을 개인적 이용 목적으로 복제할 수 있다.

이 조항 제1항(첫 문단)의 규정은 다음에 적용되지 아니한다:

건물 및 건축구조물 형태의 건축저작물의 복제;

데이터베이스 또는 그 중요부분의 복제;

법률에 의하여 제공된 경우를 제외한 컴퓨터 프로그램의 복제;

репрографического воспроизведения книг (в целом) и нотных текстов.

Статья 26. Свободное использование произведений с указанием имени автора

Допускается следующее свободное использование произведения с обязательным указанием имени автора и источника заимствования и при условии, что этим не наносится ущерб нормальному использованию произведения и не ущемляются законные интересы автора:

цитирование в оригинале и в переводе в научных, исследовательских, полемических, критических и не связанных с рекламой информационных целях из обнародованных произведений в объеме, оправданном целью цитирования, включая воспроизведение отрывков из газетных и журнальных статей в форме обзоров печати;

использование обнародованных произведений или отрывков таких произведений в качестве иллюстраций в изданиях, радио- и телепередачах, звуко- и видеозаписях образовательного и учебного характера в объеме, оправданном поставленной целью;

воспроизведение в газетах, передача в эфир или сообщение по кабелю опубликованных в газетах и журналах статей по текущим пол

дося(дося의 전부) 및 악보를 복사기기에 의하여 복제하는 것.

제26조 저작자의 성명이 표시된 저작물의 자유이용

저작물의 자유이용은, 그 이용으로 인하여 저작물의 정상적인 이용에 해를 끼치지 아니하고 저작자의 정당한 이익을 침해하지 아니하는 경우에 다음에 명시된 경우에 한하여 저작자의 성명과 대여의 출처를 반드시 표시하고 허용된다.

신문 및 잡지의 기사에서 발췌한 내용을 언론 리뷰 형식으로 복제하는 것을 포함하여, 출판된 학술, 연구, 논문, 비평 및 광고가 아닌 정보전달 목적의 출판물의 원본 및 번역본에서 정당한 목적의 범위 내에서 인용하는 것;

출판물 또는 출판물의 삽화, 라디오 및 텔레비전 방송, 교육 및 학습용 음향과 영상녹화물에서 발췌한 것을 명시된 목적의 정당한 범위 내에서 이용하는 것;

신문이나 잡지 기사에서 현재의 정치, 경제, 사회와 종교적 문제에 대하여 이미 보도된 내용 또는 방송 또는 케이블 방송을 통해 송신된 위와 같은 내용의

итическим, экономическим, социальным и религиозным вопросам либо переданных в эфир или сообщенных по кабелю произведений такого же характера, за исключением случаев, когда такое использование было специально запрещено автором;

воспроизведение в газетах, передача в эфир или сообщение по кабелю публично произнесенных политических речей, обращений, докладов и других подобных произведений в объеме, оправданном поставленной целью. При этом за автором сохраняется право на опубликование таких произведений в сборниках;

воспроизведение или сообщение для всеобщего сведения в обзорах текущих событий средствами фотографии или кинематографии, путем передачи в эфир или сообщения по кабелю произведений, которые становятся увиденными или услышанными в ходе таких событий, в объеме, оправданном информационной целью. При этом за автором сохраняется право на опубликование таких произведений в сборниках;

воспроизведение опубликованных произведений без извлечения дохода рельефно-точечным шрифтом или другими способами для слепых, кроме произведений, специально созданных для таких спосо

бов. 저작물이 특별히 저작자가 그러한 저작물의 이용을 금지하지 아니하는 경우에 신문보도나 방송 또는 케이블 방송에서 인용·재생산 되는 것;

공중에게 전달된 정치연설, 연설(담화), 강연 및 그 밖의 유사한 저작물을 명시된 목적의 정당한 범위 내에서 신문보도나 방송 또는 케이블 방송으로 인용·재생산 하는 것. 이 경우 저작자는 그러한 저작물을 수집하여 게시할 수 있는 권리를 가진다;

정보 제공 목적의 정당한 범위 내에서, 사진 또는 영화촬영 방식 및 방송 또는 케이블 방송을 통하여 시사문제에 대한 검토를 다루며 그러한 시사문제의 과정에서 보거나 들을 수 있는 내용의 저작물을 공중에게 복제 또는 송신하는 것. 이 경우 저작자는 그러한 저작물을 수집하여 게시할 수 있는 권리를 가진다;

출판된 저작물을 비영리적으로 시각장애인을 위한 점자 또는 그 밖의 시각장애인을 위한 방식으로 복제하는 것 단, 그러한 복제 방법(점자제작)을 위하여 특별히 제작된 저작물은 예외이다.

Допускается без цели извлечения дохода, без согласия автора или иного правообладателя и без вып

복사기기에 의한 복제로 하나의 복제물을 만드는 경우 영리적 목적이 아니라면 저작자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 그리고 보상금의 지급 없이 저작물

дательства, 19.04.2018 г., № 03/18/476/1087)

Статья 28. Свободное использование произведений, постоянно расположенных в местах, открытых для свободного посещения

Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения воспроизведение, передача в эфир или сообщение по кабелю произведений архитектуры, фотографий, изобразительного искусства, которые постоянно расположены в месте, открытом для свободного посещения. Это правило не распространяется на случаи, когда изображение произведения является основным объектом такого воспроизведения, передачи в эфир или сообщения по кабелю, а также на случаи, когда изображение произведения используется для коммерческих целей.

Статья 29. Свободное публичное исполнение произведений

Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения публичное исполнение опубликованных музыкальных произведений во время официальных, религиозных и погребальных церемоний в объеме, оправданном характером таких церемоний.

См. предыдущую редакцию.

제28조 공중에게 개방된 장소에 향시 전시하는(위치한) 저작물의 자유이용

자유로운 접근이 가능한 개방된 장소에 향시 전시하는 건축물, 사진, 미술저작물을 방송 또는 케이블 방송을 통하여 송신하는 것은 저작자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 보상금을 지급하지 아니하고 할 수 있다.

이 규정은 방송 또는 케이블 방송에서 저작물의 이미지를 주된 대상으로 송신하는 경우 및 저작물의 이미지가 상업적인 목적으로 이용되는 경우에는 적용되지 아니한다.

제29조 저작물의 자유로운 공연

이미 공개된 음악저작물을 공적행사, 종교의식, 장례절차에서 공중에게 공연하는 것은 그러한 의식의 성격상 정당한 범위 내에서 저작자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 그리고 보상금의 지급 없이 허용된다.

Статья 30. Использование произведений для целей производства доследственной проверки, дознания, предварительного следствия, административного и судебного производства

Допускается без согласия автора или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения использование произведений для целей производства доследственной проверки, дознания, предварительного следствия, административного и судебного производства в объеме, оправданном целью использования.

(статья 30 в редакции Закона Республики Узбекистан от 23 мая 2019 года № ЗРУ-542 – Национальная база данных законодательства, 24.05.2019 г., № 03/19/542/317)

Статья 31. Свободная запись краткосрочного пользования, производимая организациями эфирного вещания

См. предыдущую редакцию.

Организация эфирного вещания без согласия автора и без выплаты дополнительного вознаграждения может делать запись краткосрочного пользования произведения, в отношении которого эта организация получила право на передачу в эфир, при условии, что такая запись производится организацией эфирного вещания с помощью ее собственного оборудования

제30조 사전조사의 확인절차, 검증, 예비조사와 같은 행정 및 사법 절차를 위한 저작물의 이용

사전조사의 확인절차, 검증, 예비조사와 같은 행정 및 사법 절차를 위하여 그 목적의 정당한 범위 내에서 저작자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 보상금을 지급하지 아니하고 저작물을 이용할 수 있다.

(개정 제30조 2019년 5월 23일 ZRU-542, 국가 법령 데이터베이스, 2019년 5월 24일 03/19/542/317)

제31조 방송기관의 일시적인 자유로운 녹음·녹화

방송기관은 저작자의 동의 없이, 추가적인 보상금 지급 없이 방송권을 부여받은 저작물을 일시적인 이용을 위하여 녹음·녹화할 수 있다. 단, 이러한 녹음·녹화는 방송기관의 자체 장비를 사용하고 자신의 방송을 위하여 이용하는 경우에 허용된다.

и для ее собственных передач. Организация обязана уничтожить такую запись в течение шести месяцев после ее изготовления, если более продолжительный срок не был согласован с автором записанного произведения. Такая запись может быть сохранена без согласия автора произведения в архивах и ведомственных архивах, если запись носит исключительно документальный характер.

(текст статьи 31 в редакции Закона Республики Узбекистан от 18 апреля 2018 года № ЗРУ-476 – Национальная база данных законодательства, 19.04.2018 г., № 03/18/476/1087)

Статья 32. Свободное воспроизведение и адаптация программ для ЭВМ или баз данных

Право лица, правомерно владеющего экземпляром программы для ЭВМ или базы данных, на свободное воспроизведение и адаптацию программы для ЭВМ или базы данных для последующего личного использования определяется законом.

Комментарий LexUz

Отношения, связанные с созданием, правовой охраной и использованием программ для ЭВМ и баз данных урегулированы также Законом Республики Узбекистан «О правовой охране программ для электронных вычислительных машин

и для ее собственных передач. Организация обязана уничтожить такую запись в течение шести месяцев после ее изготовления, если более продолжительный срок не был согласован с автором записанного произведения. Такая запись может быть сохранена без согласия автора произведения в архивах и ведомственных архивах, если запись носит исключительно документальный характер.

и для ее собственных передач. Организация обязана уничтожить такую запись в течение шести месяцев после ее изготовления, если более продолжительный срок не был согласован с автором записанного произведения. Такая запись может быть сохранена без согласия автора произведения в архивах и ведомственных архивах, если запись носит исключительно документальный характер.

(개정 제31조 2018년 4월 18일 ZRU-476, 국가 법령 데이터베이스, 2019년 4월 19일 03/18/476/1087)

제32조 컴퓨터 프로그램 또는 데이터베이스의 자유로운 복제 및 개변

컴퓨터 프로그램 또는 데이터베이스의 복제물을 적법하게 소유한 자가 후속적으로 사적인 이용을 위하여 컴퓨터 프로그램 또는 데이터베이스를 자유롭게 복제하고 개변할 수 있는 권리는 법률에서 정한 바에 따른다.

LexUz(우즈벡 법률제공 서비스) 설명

컴퓨터 프로그램 및 데이터베이스의 생성, 법적인 보호 및 이용과 관련된 내용은 우즈베키스탄 공화국의 “데이터베이스 및 컴퓨터 프로그램의 보호에 관한 법률”과 함께 규정된다.

и баз данных».

Статья 33. Выплата вознаграждения за воспроизведение в личных целях

Допускается без согласия автора произведения, исполнителя, изготовителя фонограммы и изготовителя аудиовизуального произведения, но с выплатой им вознаграждения, воспроизведение аудиовизуального произведения или фонограммы в личных целях без извлечения дохода. Вознаграждение выплачивается изготовителями и импортерами оборудования (аудио- и видеоманитроны и иное оборудование) и материальных носителей (звуко- и (или) видеопленки и кассеты, компакт-диски и иные материальные носители), используемых для такого воспроизведения.

Перечень изготавливаемого и импортируемого оборудования и материальных носителей, а также ставки собираемого вознаграждения, условия и порядок его сбора устанавливаются Кабинетом Министров в Республики Узбекистан.

Сбор и распределение вознаграждения, предусмотренного настоящей статьей, осуществляется одной из организаций, управляющих имущественными правами авторов, изготовителей фонограмм и исполнителей на коллективной основе, в соответствии с соглашением

제33조 사적이용을 위한 복제의 보상금 지급

비영리적이고 사적이용을 위한 시청각저작물 또는 음반저작물의 복제 행위는 이에 대한 보상금을 지급하는 경우 저작자, 실연자, 음반제작자 및 시청각저작물의 제작자의 동의가 없더라도 허용된다.

이에 대한 보상금은 복제에 사용되는 장치(오디오 및 비디오 레코더 및 그 밖의 장치) 및 복제에 사용되는 저장매체(음향 및(또는) 비디오 테이프 및 카세트, 콤팩트디스크(CD) 및 그 밖의 저장매체)의 제조업체, 수입업자가 지급한다.

장치 및 저장매체의 제조업체 및 수입업자의 목록과 보상금의 징수요율 및 징수조건과 절차는 우즈베키스탄 공화국 관련 부처의 장관이 정한다.

이 조항에서 규정하는 보상금의 징수 및 분배는 관련 기관 사이의 합의에 따라 저작자, 음반제작자 및 실연자의 재산을 관리하는 기관(협회, 집중관리단체) 중 하나에 의해 이루어진다.

м между этими организациями. Если иное не предусмотрено этим соглашением, указанное вознаграждение распределяется в следующей пропорции: сорок процентов — авторам, тридцать процентов — и исполнителям, тридцать процентов — изготовителям фонограмм и (или) изготовителям аудиовизуальных произведений.

Контроль и надзор за порядком сбора и распределения вознаграждения, предусмотренного настоящей статьей, осуществляется специально уполномоченным государственным органом.

Комментарий LexUz

Для дополнительной информации см. пункт 2 “Положения об Агентстве по интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан”, утвержденного постановлением Кабинета Министров от 20 июля 2019 года № 609.

Сбор не производится и вознаграждение не выплачивается применительно к оборудованию и материальным носителям, которые являются предметом экспорта, а также к профессиональному оборудованию, не предназначенному для использования в домашних условиях.

Статья 34. Авторское право на служебное произведение

합의사항에서 달리 규정하지 아니하는 한, 지정된 보상공은 다음의 분배 비율을 따른다:

40 퍼센트 - 저작자, 30 퍼센트 - 실연자, 30 퍼센트 - 음반제작자 및(또는) 시청각저작물 제작자.

이 조항에서 규정된 보상공의 징수 및 분배 절차에 대한 관리·감독은 특별히 승인된 정부 기관에서 시행한다.

LexUz 설명

자세한 내용은 2019년 7월 20일 내각의결 제609호에서 승인된 “우즈베키스탄 법무부 지적재산권기구에 관한 규정” 제2항을 참조.

수출을 위한 장치 및 저장매체, 가정용이 아닌 전문장비 및 이와 같은 용도의 장치에는 부과금이 없고 그에 따른 보상공 지급을 하지 않아도 된다.

제34조 업무상저작물의 저작권

Личные неимущественные права автора на произведение, созданное в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания (служебное произведение), сохраняются за автором произведения.

Исключительные права на использование служебного произведения принадлежат работодателю, если иное не предусмотрено в договоре между ним и автором.

Размер авторского вознаграждения за каждый вид использования служебного произведения и порядок его выплаты устанавливаются договором между автором и работодателем. По истечении десяти лет с момента обнародования произведения, а при согласии работодателя — и ранее автор приобретает в полном объеме право на использование произведения и получение авторского вознаграждения, независимо от договора, заключенного с работодателем.

Право автора использовать служебное произведение способом, не обусловленным целью задания, не ограничивается.

Работодатель вправе при любом использовании служебного произведения указывать свое наименование либо требовать такого указания.

На создание в порядке выполнения служебных обязанностей или с

업무상 또는 업무적으로 부과된 과제(업무상 창작물)를 수행하는 과정에서 생성된 저작물에 대한 저작자의 저작권권은 당해 저작물의 저작자에게 속한다.

업무상저작물의 이용에 관한 배타적 권리는 사용자와 저작자 사이의 계약에서 달리 규정되지 아니하는 한 사용자에게 있다.

업무상저작물이 이용되는 각 유형에 따른 보상금의 액수 및 지급절차는 업무상저작물의 저작자와 사용자 사이의 계약(합의)에서 정한다.

저작물이 공개되고 10년이 경과되면, 사용자의 동의가 있는 경우는 그 이전이라도 - 사용자와의 계약(합의) 유무의 관계 없이 저작물의 이용권한과 보상금을 받을 수 있는 완전한 권리를 취득한다.

저작자가 갖는 업무상저작물의 이용에 관한 권리는 그것이 업무에 이용할 목적인지에 관계없이 제한되지 아니한다.

사용자는 업무상저작물이 이용에서 자신의 성명(명칭)을 표시하거나 그러한 표시를 하도록 요구할 수 있다.

이 조항의 규정은 업무상 또는 사용자에 의해 업무상으로 부과된 과제를 수행하

лужебного задания работодателя энциклопедий, энциклопедических словарей, периодических и продолжающихся сборников научных трудов, газет, журналов и других периодических изданий, предусмотренных частью третьей статьи 17 настоящего Закона, положения настоящей статьи не распространяются.

Статья 35. Срок действия авторского права

Авторское право действует в течение всей жизни автора и пятидесяти лет после его смерти, кроме случаев, предусмотренных настоящей статьёй и другими законами.

Авторское право на произведение, созданное в соавторстве, действует в течение всей жизни соавторов и пятидесяти лет после смерти последнего из авторов, пережившего других соавторов.

Авторское право на произведение, правомерно обнародованное под псевдонимом или анонимно, действует в течение пятидесяти лет после его обнародования. Если в течение указанного срока псевдоним или аноним раскроет свою личность или его личность не будет далее оставлять сомнений, то применяются сроки, указанные в части первой настоящей статьи. Авторское право на произведение, впервые выпущенное в свет после смерти автора, действует в т

는 과정에서 이 법 제17조 제3항(세 번째 문단)에 규정된 백과사전, 종합사전, 정기간행물 및 정기적으로 출간되는 학술지, 신문, 잡지 및 그 밖의 정기적으로 출간되는 출판물의 생성에는 적용되지 아니한다.

제35조 저작권의 보호기간

저작권은 이 조항 및 그 밖의 법률에 의하여 규정된 경우를 제외하고 저작자가 생존하는 동안과 사망한 후 50년간 존속한다.

공동저작물의 저작권은 공동저작자가 생존하는 동안과 맨 마지막으로 사망한 저작자가 사망한 후 50년간 존속한다.

적법하게 이명 또는 무명으로 공표된 저작물의 저작권은 공표된 때부터 50년간 존속한다.

만약 위에서 지정된 기간 내에 이명 또는 무명의 저작자가 자신의 신원을 공개하거나 저작자의 신원이 더 이상의 의심 없이 밝혀진 경우 이 조항의 제1항(첫 문단)의 규정이 적용된다.

저작자가 사망한 후 최초로 공개된 저작물의 저작권은 최초로 공개된 때부터 50년간 존속한다.

ечение пятидесяти лет после его выпуска в свет.

Право авторства, право на авторское имя и право на защиту репутации автора охраняются бессрочно.

При предоставлении охраны произведению в соответствии с международными договорами Республики Узбекистан срок действия авторского права на территории Республики Узбекистан определяется в соответствии с настоящей статьей. Но этот срок не может превышать срока действия авторского права, установленного в стране происхождения произведения.

Исчисление сроков, предусмотренных в настоящей статье, начинается с первого января, следующего за годом, в котором имел место юридический факт, являющийся основанием для начала течения срока.

Статья 36. Переход авторского права по наследству

Имущественные права автора переходят по наследству.

Не переходят по наследству личные неимущественные права автора. Наследники автора вправе осуществлять защиту указанных прав. Эти правомочия наследников сроком не ограничиваются.

При отсутствии наследников автора защита его личных неимущественных прав возлагается на спец

저작권자로서 갖는 자신의 성명 및 명예 (명성·평판)의 보호에 관한 권리는 무기한 존속한다.

우즈бекистан 공화국이 가입한 국제 조약에 따라 저작물을 보호할 때 우즈бекистан 공화국 영토에서의 저작권 보호기간은 이 조항에 따라 결정된다.

그러나 이 기간은 본래 저작물을 보호하는 국가에서 정한 저작권의 존속기간을 초과할 수 없다.

이 조항에서 규정하는 기한의 계산은 보호기간 기산의 기초가 되는 법적인 사실이 발생한 다음 해의 1월 1일을 시작으로 한다.

제36조 상속으로 인한 저작권의 양도

저작자의 저작재산권은 상속된다.

저작자에게 전속한 인격권은 상속되지 아니한다.

저작자의 상속인은 이러한 자신의 권리를 보호할 수 있다.

상속인이 갖는 이러한 권한은 기간 제한을 두지 아니한다.

저작자의 상속인이 없는 경우의 저작인격권의 보호는 특별히 승인된 정부기관에 위임된다.

иально уполномоченный государственный орган.

Комментарий LexUz

Для дополнительной информации см. “Положение об Агентстве по интеллектуальной собственности при Министерстве юстиции Республики Узбекистан”, утвержденное постановлением Кабинета Министров от 20 июля 2019 года № 609.

Если авторское право на произведение принадлежит нескольким наследникам совместно, то порядок использования произведения определяется соглашением между ними. При этом ни один из наследников не вправе без достаточных на то оснований запретить другим наследникам использование произведения.

Статья 37. Переход произведения в общественное достояние

Истечение срока действия авторского права на произведения означает их переход в общественное достояние.

См. предыдущую редакцию.

(часть вторая статьи 37 утратила силу в соответствии с Законом Республики Узбекистан от 7 октября 2013 года № ЗРУ-355 – СЗ РУ, 2013 г., № 41, ст. 543)

Произведения, являющиеся общественным достоянием, могут свободно использоваться любым лицом без выплаты авторского вознаграждения. При этом должны соблю-

LexUz 설명

자세한 내용은 2019년 7월 20일 내각의결 제609호에서 승인한 “우즈베키스탄 법무부 지적재산권기구에 관한 규정”을 참조.

저작물에 대한 저작권이 여러 명의 상속인에게 공동으로 속한 경우, 저작물의 이용에 관한 절차는 그들 사이의 합의에 따라 결정된다.

이 경우, 상속인 중 누구도 충분한 이유 없이 다른 상속인이 저작물을 이용하는 것을 금지할 수 없다.

제37조 저작물의 공유저작물로의 전환

저작물의 저작권 보호기간의 만료는 공유저작물로 전환을 의미한다

(제37조의 제2항(두 번째 문단)은 2013년 10월 7일 우즈베키스탄 공화국 법률 № ЗРУ-355 – СЗ РУ, 2013년, 제41호, 제543조에 의하여 효력이 중단됨)

공유저작물(저작권 소멸)은 이용료를 지급하지 아니하고 누구나 자유롭게 이용할 수 있다. 이 경우 저작자의 인격권을 침해하지 아니하여야 한다.

даться личные неимущественные

права автора.

Статья 38. Авторский договор

Имущественные права, предусмотренные частью третьей статьи 19 настоящего Закона, могут передаваться правообладателем другому лицу только путем заключения авторского договора, за исключением случаев, установленных настоящим Законом.

Передача имущественных прав автора может осуществляться на основе авторского договора о передаче исключительных прав или на основе авторского договора о передаче неисключительных прав.

Авторский договор о передаче исключительных прав разрешает использование произведения определенным способом и в установленных договором пределах только лицу, которому эти права передаются.

Авторский договор о передаче не исключительных прав разрешает пользователю использование произведения наравне с обладателем исключительных прав, передавшим такие права, и (или) другим лицам, получившим разрешение на использование этого произведения таким же способом.

Права, передаваемые по авторскому договору, считаются неисключительными, если иное прямо не предусмотрено в договоре.

제38조 저작자의 계약(저작재산권의 양도 및 저작물의 이용허락)

※ 저작재산권에 관한 계약을 말하지만 법문의 단어를 그대로 옮기면 저작자에게 주어진 계약할 수 있는 권리의 의미.

이 법 제19조 제3항에 규정된 저작재산권은 이 법에서 정한 경우를 제외하고는 권리자가 저작자의 동의를 받아야만 타인에게 양도할 수 있다.

저작재산권의 양도는 배타적 권리에 관한 저작자의 동의에 기하여 가능하고 또한 비배타적 권리에 관한 저작자의 동의에 기하여 이루어진다.

배타적 권리의 양도에 관한 저작자의 계약에서는 이러한 권리를 양도받는 자에게만 특별히 정하여진 방식 및 계약에 의하여 설정된 조건의 범위 안에서 저작물의 이용을 허락할 수 있다.

비배타적 권리의 양도에 관한 저작자의 계약에서는 이러한 계약을 맺은 자가 비배타적 권리를 양수한 배타적 권리자 및 (또는) 같은 방식으로 당해 저작물의 이용허락을 받은 자와 동등하게 저작물을 이용할 수 있다.

저작자의 계약에 따라 양도된 권리는 계약에 명시적으로 정하여지지 아니하는 한 비배타적인 것으로 본다.

Авторское право на произведение

не связано с правом собственности на материальный объект, в котором произведение выражено.

Передача права собственности на материальный объект или права владения материальным объектом сама по себе не влечет передачи каких-либо авторских прав на произведение, выраженное в этом объекте.

Статья 39. Условия авторского договора

Авторский договор должен предусматривать:

способы использования произведения (конкретные права, передаваемые по данному договору);

размер вознаграждения и (или) порядок определения размера вознаграждения за каждый способ использования произведения, порядок и сроки его выплаты.

Авторский договор может предусматривать и другие условия, которые стороны сочтут необходимым.

При отсутствии в авторском договоре условия о сроке, на который передается право на использование произведения, договор может быть расторгнут автором по истечении пяти лет с даты его заключения, если пользователь будет письменно уведомлен об этом за шесть месяцев до расторжения договора.

저작물에 대한 저작권은 저작물이 표현

되어 있는 물리적 매체의 소유권과 무관하다.

물리적 매체의 소유권 양도 또는 물리적 매체의 처분권한 양도는 그 자체로 당해 매체에 표현된 저작물에 관한 저작권의 양도를 포함하지 아니한다.

제39조 저작자 계약의 조건

저작자의 계약은 다음의 내용을 제시하여야 한다:

저작물의 이용 방법(계약에 따라 양도된 특정 권리);

사용료의 금액 및(또는) 저작물을 이용하는 각 조건에 대하여 사용료를 결정하는 절차, 지급 방식의 절차 및 시기;

저작자의 계약은 당사자가 필요하다고 보는 다른 조건을 제시할 수 있다.

저작자의 계약에 저작물을 이용할 수 있는 권리의 양도 기간에 대한 조건이 포함되어 있지 않은 경우에는 계약의 해지 6개월 전에 이용자에게 서면으로 이를 통지하면 계약 체결일로부터 5년 후에 계약을 해지 할 수 있다.

При отсутствии в авторском догово

воре условия о территории, в пределах которой действует право и использования произведения, действие передаваемого по договору права ограничивается территории й Республики Узбекистан.

Права на использование произведения, прямо не предусмотренные к передаче авторским договором, считаются не переданными.

Предметом авторского договора не могут быть права на использование произведения, неизвестные на момент заключения договора.

Вознаграждение определяется в авторском договоре в виде процента от дохода за соответствующий способ использования произведения или, если это невозможно осуществить в связи с характером произведения или особенностями его использования, в виде зафиксированной в договоре суммы либо иным образом. Минимальные размеры данного авторского вознаграждения устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Комментарий LexUz

См. Постановление Президента Республики Узбекистан от 14 августа 2017 г. № ПП-3201 «О мерах по совершенствованию дополнительных условий по дальнейшему развитию деятельности и стимулирование труда работников сферы интеллектуальной собственности»

되는 지역(국가)에 관한 조건이 저작자의
계약에 없는 경우, 계약에 따라 양도된
권리의 효력은 우즈베키스탄 공화국 영
토로 제한된다.

저작자의 계약에서 명시되지 않은 저작
물 이용에 관한 권리는 양도되지 않은
것으로 본다.

저작자의 계약 대상에는 계약 체결 당시 알려지지 않은 저작물에 관한 이용권한을 포함하지 않을 수 있다.

사용료 금액은 당해 저작물의 이용 방식에 대한 수익 비율에 따라 저작자의 계약에 의해 결정되며, 저작물의 특성이나 이용의 특성으로 인해 그의 정함이 불가능한 경우, 계약에서 정한 고정된 금액 또는 그 밖의 방법으로 결정된다.

사용료의 최소 금액에 관하여는 우즈베키스탄 공화국 관련 부처의 장관이 정한다.

LexUz 설명

2017년 8월 14일 우즈베키스탄 공화국 대통령령(시행령) No. PP-3201 "문화와 예술, 창작자 단체 및 언론·미디어 분야의 노동자 활동의 발전을 위한 환경 개선과 업무 지원에 관한 조치", 내각 의결(부령) 19 참조, 2008년 1월 No.10 "문학 및 예술 저작물의 특정 유형 사용

творческих союзов и средств массовой информации», Постановление Кабинета Министров от 19 января 2008 года № 10 «О минимальных ставках авторского вознаграждения за некоторые виды использования произведений литературы и искусства».

Если в авторском договоре об издании или об ином исполнении произведения вознаграждение определяется в виде фиксированной суммы, то в договоре должен быть установлен максимальный тираж произведения.

Права, переданные по авторскому договору, могут передаваться по лнностью или частично другим лицам лишь в случае, когда это прямо предусмотрено таким договором.

Условие авторского договора, ограничивающее автора в создании в будущем произведений на данную тему или в данной области, является ничтожным.

Условия авторского договора, противоречащие требованиям настоящего Закона, являются недействительными.

Статья 40. Особенности авторского договора на создание и использование аудиовизуального произведения

“Заклучение авторского договора
на создание и использование ауд
에 관한 최소 사용료 요율”

저작물의 출판 또는 그 밖의 저작물 이용에 관한 저작자의 계약 내용에서 사용료가 고정된 금액의 방식으로 결정되는 경우, 계약에서는 저작물의 최대 출판부수(유통량)를 정하여야 한다.

저작자의 계약에 따라 양도된 권리는 그러한 계약에 의해 명시적으로 정해진 바에 따라서만 제3자에게 전체 또는 일부를 양도할 수 있다.

저작자의 계약에서 향후 저작물의 창작 주제 또는 특정 분야에 대하여 저작자를 제한하는 조건은 효력이 없다.

저작자의 계약에서 이 법에서 정하는 것과 배치되는 요구 및 조건에 관하여는 효력을 인정하지 아니한다.

제40조 시청각저작물의 제작 및 이용에 관한 저작자 계약의 특징

시청각저작물의 제작 및 이용에 관한 저작자의 계약 체결은 계약에 달리 명시되는 иовизуального произведения влеч

ет за собой передачу авторами этого произведения изготовителю аудиовизуального произведения исключительных прав на воспроизведение, распространение, сдачу в прокат, публичное исполнение, передачу в эфир, сообщение по кабелю, повторное сообщение для всеобщего сведения, доведение до всеобщего сведения аудиовизуального произведения, а также на субтитрование и дублирование текста аудиовизуального произведения, если иное не предусмотрено в договоре. Указанные права действуют в течение срока действия авторского права на аудиовизуальное произведение.

Использование произведений, входящих в состав аудиовизуального произведения, осуществляется на основе авторского договора и других основаниях, предусмотренных законом.

Правообладатель, давший свое согласие на включение произведения в состав аудиовизуального произведения, не вправе запрещать или каким-либо образом ограничивать использование аудиовизуального произведения, если иное не предусмотрено в авторском договоре с изготовителем аудиовизуального произведения.

Авторы произведений, вошедших
составной частью в аудиовизуаль
지 아니하는 한 시청각저작물의 제목 및

자막, 텍스트의 복제를 포함하여, 시청각 저작물의 복제, 배포, 대여, 상영, 방송, 케이블 방송, 반복적 공중송신, 전송에 관한 배타적 권리를 저작자로부터 시청각저작물제작자로 양도하는 것을 포함한다.

이러한 권리는 시청각저작물의 저작권
보호기간 동안 유효하다.

시청각저작물을 구성하고 있는 요소(저작물)를 따로 이용하는 것은 저작자의 계약 및 법률, 그 밖의 규정에서 정한 바에 따라 가능하다.

저작물을 시청각저작물을 구성하는 요소로 포함시키는 것에 동의한 저작물의 저작권자는 시청각저작물제작자와 저작자의 계약에서 달지 규정하고 있지 아니하는 한 시청각저작물의 사용을 금지하거나 제한할 권리가 없다.

시청각저작물이 제작되기 전 이미 존재
하였거나 시청각저작물의 제작 과정에서
ное производство, как существова

вших ранее, так и созданных в процессе работы над ним, пользуются авторским правом каждый на свое произведение, если иное не оговорено в авторском договоре с изготовителем аудиовизуального произведения.

Статья 41. Авторский договор заказчика

По авторскому договору заказчик обязуется создать произведение в соответствии с условиями договора и передать его заказчику.

Личные неимущественные права на произведение, созданное по авторскому договору заказчика, принадлежат автору.

В случае передачи по авторскому договору заказчика имущественных прав на использование произведения должны соблюдаться положения статей 38, 39 и 42 настоящего Закона.

Статья 42. Форма авторского договора

Авторский договор должен быть заключен в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных законом.

Комментарий LexUz

См. ст. ст. 106 – 108 Гражданского кодекса Республики Узбекистан

При продаже экземпляров программ для ЭВМ и баз данных авторским произведением созданным автором

в случае, если автором является заказчик, авторский договор считается заключенным, если иное не предусмотрено договором. В случае, если автором является заказчик, авторский договор считается заключенным, если иное не предусмотрено договором.

Статья 43. Авторский договор заказчика

По авторскому договору заказчика обязуется создать произведение в соответствии с условиями договора и передать его заказчику.

Личные неимущественные права на произведение, созданное по авторскому договору заказчика, принадлежат автору.

В случае передачи по авторскому договору заказчика имущественных прав на использование произведения должны соблюдаться положения статей 38, 39 и 42 настоящего Закона.

Статья 44. Авторский договор заказчика

По авторскому договору заказчика обязуется создать произведение в соответствии с условиями договора и передать его заказчику.

Комментарий LexUz

См. ст. ст. 106 – 108 Гражданского кодекса Республики Узбекистан

При продаже экземпляров программ для ЭВМ и баз данных авторским произведением созданным автором

ым в письменной форме, если его условия (условия использования программы и базы данных) изложены соответствующим образом на экземплярах программы или базы данных.

Глава 3. Смежные права

Статья 43. Сфера действия смежных прав

Права исполнителя признаются за ним в соответствии с настоящим Законом при соблюдении одного из следующих условий:

исполнитель является гражданином Республики Узбекистан;

исполнение впервые имело место на территории Республики Узбекистан, независимо от гражданства исполнителя;

исполнение записано на фонограмму, охраняемую в соответствии с положениями части второй настоящей статьи;

исполнение, не записанное на фонограмму, включено в передачу организации эфирного или кабельного вещания, охраняемое в соответствии с положением части третьей настоящей статьи.

Права изготовителя фонограммы признаются за ним в соответствии с настоящим Законом при соблюдении одного из следующих условий:

датеиберейсй бкзевелй сарые кан

조건이 적절하게 약관(프로그램 및 데이터베이스 이용 조건)에 명시되어 있는 경우에는 저작자의 계약이 서면으로 체결된 것으로 본다.

제3장 저작권접권

제43조 저작권접권의 범위

실연자의 권리는 이 법에서 정한 바에 따라 다음 조건 중 하나에 속한 경우 인정된다:

우즈베키스탄 공화국 국적을 가진 실연자;

최초의 실연이 실연자의 국적과 관계없이 우즈베키스탄 공화국 영토에서 있었던 경우;

실연이 이 조항의 제2항(두 번째 문단)에 따라 보호되는 음반에 기록된 경우;

방송기관 및 케이블 방송기관을 통한 실연 및 음반에 녹음되지 않은 실연은 이 조항의 제3항(세 번째 문단)에 따라 보호된다.

음반제작자의 권리는 이 법에서 정한 바에 따라 다음 조건 중 하나에 속한 경우 인정된다:

изготовитель фонограммы являет

ся гражданином Республики Узбекистан или юридическим лицом, имеющим местонахождение на территории Республики Узбекистан; фонограмма впервые опубликована на территории Республики Узбекистан, независимо от гражданства или местонахождения изготовителя фонограммы.

Права организации эфирного или кабельного вещания признаются за ней в соответствии с настоящим Законом в случае, если организация имеет местонахождение на территории Республики Узбекистан и осуществляет передачу в эфир или сообщение по кабелю с помощью передатчиков, расположенных на территории Республики Узбекистан.

В соответствии с настоящим Законом также признаются смежные права иностранных юридических и физических лиц, охраняемые в Республике Узбекистан в соответствии с международными договорами Республики Узбекистан.

Статья 44. Объекты смежных прав

К объектам смежных прав относятся исполнения, фонограммы, передачи организации эфирного и кабельного вещания.

Статья 45. Субъекты смежных прав

Субъектами смежных прав являются 음반제작자가 Узбекистан 공화국 국적

을 가지고 있거나 Узбекистан 공화국 영토에 위치한 법인인 경우;

음반제작자의 국적이나 소재지에 관계없이 음반이 Узбекистан 공화국 영토에서 최초로 제작된 경우;

방송기관 또는 케이블 방송기관의 권리는 이 법에서 정한 바에 따라 당해 기관이 Узбекистан 공화국 영토에 위치하고 Узбекистан 공화국 영토에 있는 송신기기를 사용하여 방송(무선) 또는 케이블(유선)을 통하여 송신하는 경우;

이 법에서 정한 바에 따라 Узбекистан 공화국이 체결한 국제 조약에 의하여 Узбекистан 공화국에서 보호되는 외국 법인 및 외국인의 저작권접권도 인정된다.

제44조 저작권접권의 대상

저작권접권의 대상에는 실연, 음반, 방송 또는 케이블 방송기관의 방송이 포함된다.

제45조 저작권접권의 권리자

저작권접권의 권리자는 실연자, 음반제작자, исполнители, изготовители ф

латинской буквы «Р» в окружности;

имени (наименования) обладателя исключительных смежных прав; года первого опубликования фонограммы.

Если не доказано иное, изготовителем фонограммы признается юридическое или физическое лицо, наименование или имя которого обозначено на этой фонограмме и (или) на содержащем ее футляре обычным образом.

Статья 47. Права исполнителя

Исполнителю принадлежат следующие права:

право на имя;

право на защиту исполнения от всякого искажения или любого иного посягательства, способного нанести ущерб чести и достоинству исполнителя;

исключительные права на использование исполнения в любой форме, включая право на получение вознаграждения за каждый вид и использования его исполнения.

Исключительные права исполнителя на использование исполнения означают право осуществлять и/или разрешать следующие действия: воспроизводить запись исполнения (право на воспроизведение);

распространять оригинал или экземпляры записи исполнения путем продажи или иной передачи пр

внутри обозначенной латинской буквы "P";

бейтатик 저작권접권의 권리자 성명(명칭);

음반이 최초로 발행된 연도.

달리 증명되지 아니하는 경우, 음반제작자는 당해 음반 및(또는) 음반의 포장(케이스)에 일반적인 방법으로 표시된 법인 또는 자연인으로 본다(인정한다).

※ 법문의 의미상 추정(推定)의 의미가 있지만 러시아어 단어는 간주(인정하다)로 사용함.

제47조 실연자의 권리

실연자는 다음과 같은 권리를 가진다:

성명에 대한 권리(성명표시권);

실연자의 명예와 존엄성을 훼손시키는 왜곡 또는 그 밖의 침해로부터 실연을 보호할 권리;

실연자 자신의 실연이 사용되는 각 유형별로 보상을 받을 권리를 포함하여 어떤 형태로든 실연을 사용할 수 있는 배타적 권리.

실연을 사용할 수 있는 실연자의 배타적 권리는 다음의 행위를 수행하거나 허락할 수 있는 권리를 의미한다:

실연의 녹음·녹화물을 복제하는 것(복제권);

판매 또는 그 밖의 소유권 양도를 통하여 실연의 녹음·녹화물 원본 또는 복제물을 배포하는 것(배포권);

재산 소유권(право на рас

ропространение);

доводить запись исполнения до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);

сдавать в прокат оригинал или экземпляры записи исполнения, даже после их распространения с согласия исполнителя и независимо от права собственности на оригинал и экземпляры (право на сдачу в прокат);

записывать ранее не записанные исполнения (право на запись);

передавать в эфир или сообщать по кабелю исполнение, если исполняемое для такой передачи исполнение не было ранее передано в эфир или не осуществляется с использованием записи (право на передачу в эфир или сообщение по кабелю незаписанного исполнения);

передавать в эфир или сообщать по кабелю запись исполнения, если первоначально эта запись была изготовлена не для коммерческих целей (право на передачу в эфир или сообщение по кабелю записи исполнения).

Исключительное право исполнителя на воспроизведение записи исполнения не распространяется на случаи, когда:

первоначальная запись исполнения была осуществлена с согласия исполнителя;

실연의 녹음·녹화물을 공중에게 제공하는 것(송신-전송권);

실연자의 동의에 따라 실연의 녹음·녹화물의 원본 또는 복제물이 배포된 이후에도 원본 또는 복제물의 소유권과 관계없이 실연의 녹음·녹화물을 대여하는 것(대여권);

이전에 녹음·녹화되지 않은 실연을 녹음하는 것(녹음할 권리);

방송 또는 케이블 방송을 통하여 실연을 방송하고자 할 때 그 실연이 이전에 방송되지 않았거나 실연의 녹음·녹화가 되지 않은 경우 그러한 실연을 방송하는 것(녹음·녹화되지 않은 실연을 방송 또는 케이블 방송을 통하여 방송할 권리);

방송 또는 케이블 방송을 통하여 실연의 녹음·녹화물을 방송하고자 할 때 당해 녹음·녹화물이 본래 상업적 목적으로 만들어진 것이 아닌 경우, 이를 방송하는 것(실연의 녹음·녹화물을 방송 또는 케이블 방송으로 방송할 권리).

다음과 같은 경우에는 실연자의 실연 녹음·녹화물을 복제할 수 있는 배타적 권리가 적용되지 아니한다:

실연의 최초 녹음·녹화물(원본)이 실연자의 동의를 얻어 만들어진 경우;

воспроизведение записи исполнен

ия осуществляется в тех же целях, для которых было получено согласие исполнителя при записи и исполнении;

воспроизведение записи исполнения осуществляется в тех же целях, для которых была изготовлена запись в соответствии с положениями статьи 53 настоящего Закона.

Если экземпляры записи исполнения правомерно введены в гражданский оборот посредством их продажи или иной передачи права собственности, то допускается их дальнейшее распространение без согласия исполнителя и без выплаты ему вознаграждения.

К исполнениям, осуществленным в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, соответственно применяются положения статьи 34 настоящего Закона.

Исполнители должны осуществлять свои права с соблюдением прав авторов исполняемых произведений.

Запись исполнения считается использованной независимо от того, использована она с целью извлечения дохода либо ее использование не направлено на это.

Статья 48. Передача прав исполнителя

Права исполнителя, предусмотренные статьей 47 настоящего Закона, передаются им

иным лицам на срок, не превышающий срока действия исключительного права, для целей, указанных в пункте 1 статьи 47 настоящего Закона, в том числе для целей, указанных в пункте 2 статьи 47 настоящего Закона, на условиях, определенных соглашением между ними;

иным лицам на срок, не превышающий срока действия исключительного права, для целей, указанных в пункте 1 статьи 47 настоящего Закона, в том числе для целей, указанных в пункте 2 статьи 47 настоящего Закона, на условиях, определенных соглашением между ними;

исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, принадлежит работодателю, если иное не предусмотрено трудовым (служебным) договором. Работодатель вправе передать исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, третьим лицам на условиях, определенных соглашением между ними;

исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, принадлежит работодателю, если иное не предусмотрено трудовым (служебным) договором. Работодатель вправе передать исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, третьим лицам на условиях, определенных соглашением между ними;

исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, принадлежит работодателю, если иное не предусмотрено трудовым (служебным) договором. Работодатель вправе передать исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, третьим лицам на условиях, определенных соглашением между ними;

исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, принадлежит работодателю, если иное не предусмотрено трудовым (служебным) договором. Работодатель вправе передать исключительное право на воспроизведение и распространение записи исполнения, осуществленного в порядке выполнения служебных обязанностей или служебного задания работодателя, третьим лицам на условиях, определенных соглашением между ними;

Статья 49. Передача прав автора

Права автора, предусмотренные статьей 47 настоящего Закона, передаются им

тоящего Закона, могут передаваться по договору другим лицам. К такому договору соответственно применяются положения статей 38, 39 и 42 настоящего Закона.

Разрешения на использование исполнений выдаются исполнителем, а при исполнении коллективом и исполнителей — уполномоченным представителем коллектива исполнителей посредством заключения письменного договора.

Размер и порядок исчисления вознаграждения за использование исполнением устанавливаются договором исполнителя или уполномоченного представителя коллектива исполнителей с пользователем, а в случаях, если сбор такого вознаграждения осуществляется организациями, управляющими имущественными правами исполнителей на коллективной основе, — в договорах, заключаемых такими организациями с пользователями.

Заклучение договора между исполнителем и изготовителем аудиовизуального произведения о создании аудиовизуального произведения влечет за собой передачу исполнителем прав, предусмотренных частью второй статьи 47 настоящего Закона. Передача исполнителем таких прав ограничивается использованием аудиовизуального произведения и, если иное не предусмотрено

타인에게 양도될 수 있다. 이 법의 제38조, 제39조 및 제42조의 규정은 그러한 계약(합의)에 적용된다.

실연의 사용에 관한 결정 권한은 실연자에게 있고, 2인 이상이 공동으로 실연하는 경우에는 서면으로 계약을 체결하여 공동으로 실연하는 자가 권한을 위임한 대표자에게 있다.

실연의 이용에 관한 보상금의 금액 및 계산 절차는 실연자 또는 실연자 단체의 권한을 위임받은 대표자가 실연의 이용자와 맺은 계약(합의)에 따라 정해지며, 그러한 보상금은 실연자의 재산적 권리를 관리하는 단체(협회·집중관리단체)가 이용자와 맺은 계약에 따라 징수된다.

시청각저작물 제작에 관한 실연자와 시청각저작물제작자 사이의 계약 체결은 실연자가 이 법 제47조 제2항(두 번째 문단)에 규정된 권리를 양도하는 것을 포함한다.

실연자로부터의 그러한 권리의 양도는
시청각저작물의 사용으로 제한되며, 계
약에 달리 명시되지 아니하는 한 시청각
저작물에 녹음·녹화된 음 또는 영상을
едусмотрено в договоре, не вклю

чает прав на отдельное использование звука или изображения, зафиксированных в аудиовизуальном произведении.

Статья 49. Право на сдачу в прокат записи исполнения

Право на сдачу в прокат опубликованной в коммерческих целях фонограммы, на которой записано исполнение с участием исполнителя, при заключении договора о записи исполнения на фонограмму переходит к изготовителю фонограммы. При прокате экземпляров фонограммы, опубликованной в коммерческих целях, исполнитель, исполнение которого записано на фонограмме, сохраняет право на получение вознаграждения за прокат экземпляров такой фонограммы.

При прокате экземпляров аудиовизуального произведения, опубликованного в коммерческих целях, исполнитель, исполнение которого включено в аудиовизуальное произведение, сохраняет право на получение вознаграждения за прокат экземпляров такого аудиовизуального произведения.

Сбор и распределение вознаграждения при прокате экземпляров фонограммы или аудиовизуального произведения, опубликованных в коммерческих целях, может осуществляться организацией, управ

ни한다.

제49조 실연 녹음·녹화물의 대여권

음반에 실연을 녹음하는 것에 관한 계약을 체결한 경우에는, 실연자가 참여한 실연을 상업적인 목적으로 녹음하여 발행된 음반의 대여할 권리는 음반제작자에게 있다.

상업적 목적으로 발행된 음반의 복제물을 대여하는 경우, 음반에 자신의 실연이 녹음된 실연자는 당해 음반의 복제물의 대여에 관한 보상금을 받을 권리가 있다.

상업적 목적으로 발행된 시청각저작물의 복제물을 대여하는 경우, 시청각저작물에 자신의 실연이 포함된 실연자는 당해 시청각저작물의 대여에 관한 보상금을 받을 권리가 있다.

상업적 목적으로 발행된 음반 또는 시청각저작물의 대여에 관한 보상금의 징수 및 분배는 실연자의 재산적 권리를 관리하는 단체에서 수행할 수 있다.

вляющей имущественными правами и исполнителей на коллективной

основе. Размер вознаграждения определяется соглашением между такой организацией и организацией, осуществляющей прокат.

Статья 50. Права изготовителя фонограммы

Изготовителю фонограммы принадлежат исключительные права на использование этой фонограммы в соответствии с настоящим Законом.

Исключительные права изготовителя фонограммы на использование фонограммы означают право осуществлять или разрешать следующие действия:

воспроизводить фонограмму (право на воспроизведение);

распространять оригинал или экземпляры фонограммы путем продажи или иной передачи права собственности (право на распространение);

доводить фонограмму до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);

сдавать в прокат оригинал или экземпляры фонограммы даже после их распространения, осуществленного изготовителем фонограммы или с его согласия, и независимо от права собственности на оригинал и экземпляры (право на сдачу в прокат);

бонусных вознаграждений. Размер вознаграждения определяется соглашением между такой организацией и организацией, осуществляющей прокат.

제50조 음반제작자의 권리

음반제작자는 이 법에 따라 음반의 사용에 관한 배타적 권리를 가진다.

음반제작자가 음반을 사용할 수 있는 배타적 권리는 다음의 행위를 수행하거나 허락할 수 있는 권리를 의미한다:

음반을 복제하는 것(복제권);

음반의 원본 또는 복제물을 판매 또는 그 밖의 소유권을 양도하는 방법으로 배포하는 것(배포권);

음반을 공중에게 발행·공개하는 것(공중에게 공개할 권리);

음반의 원본 또는 복제물이 음반제작자에 의하여 배포되거나 그의 동의에 의하여 배포된 후에도 음반의 원본 및 복제물의 소유권과 관계없이 그것을 대여할 수 있는 권리(대여권);

импортировать оригинал или экземпляры фонограммы в целях рас

пространения, включая экземпляры, изготовленные с разрешения обладателя исключительных прав на фонограмму (право на импорт);

передавать в эфир или сообщать по кабелю фонограмму (право на передачу в эфир или сообщение по кабелю);

переделывать или иным способом перерабатывать фонограмму (право на переработку).

Изготовитель фонограммы имеет право на получение вознаграждения за каждый вид использования его фонограммы.

Если экземпляры опубликованной фонограммы правомерно введены в гражданский оборот посредством их продажи или иной передачи права собственности, то допускаются их дальнейшее распространение без согласия изготовителя фонограммы и без выплаты ему вознаграждения.

Исключительные права изготовителя фонограммы, предусмотренные частью второй настоящей статьи, могут передаваться по договору другим лицам. К такому договору соответственно применяются положения статей 38, 39 и 42 настоящего Закона.

Изготовители фонограмм должны осуществлять свои права с соблюдением права на неприкосновенность жилища. Владельцы помещений, в которых осуществляются звукозаписи, должны предоставлять звукозаписывающим компаниям доступ к помещениям для проведения звукозаписи. Звукозаписывающие компании должны обеспечивать безопасность звукозаписывающих помещений и помещений, в которых осуществляются звукозаписи, от проникновения посторонних лиц. Звукозаписывающие компании должны обеспечивать безопасность звукозаписывающих помещений и помещений, в которых осуществляются звукозаписи, от проникновения посторонних лиц. Звукозаписывающие компании должны обеспечивать безопасность звукозаписывающих помещений и помещений, в которых осуществляются звукозаписи, от проникновения посторонних лиц.

의 원본 또는 복제물을 배포할 목적으로
수입하는 것(수입권);

음반을 방송 또는 케이블 방송의 방법으로 방송하는 것(방송 또는 케이블 방송으로 방송할 권리);

재작업 또는 그 밖의 방법으로 음반을
수정·변경하는 것(수정·변경할 권리);

음반제작자는 자신의 음반에 대한 사용
유형별로 보상금을 받을 권리를 가진다.

발행된 음반의 복제물이 판매 또는 그 밖의 소유권 양도를 통하여 적법하게 유통이 되는 경우, 음반제작자의 동의 없이, 그리고 음반제작자에게 보상금을 지급하지 아니하고 추가적 배포가 허용된다.

이 조항의 제2항(두 번째 문단)에서 규정
한 음반제작자의 배타적 권리는 계약에
따라 다른 사람에게 양도될 수 있다.

이 법의 제38조, 제39조 및 제42조의 규정은 그러한 계약에 적용된다.

음반제작자는 음반에 사용된 저작물과 실연의 저작자 및 실연자의 권리를 침해
дением прав авторов и исполните
лей используемых произведений

и исполнений.

Фонограмма считается использованной независимо от того, использована она с целью извлечения дохода либо ее использование не направлено на это.

Статья 51. Вознаграждение за использование фонограммы

Допускается без согласия изготовителя фонограммы, опубликованной в коммерческих целях, и исполнителя, исполнение которого записано на такой фонограмме, но с выплатой им вознаграждения:

публичное исполнение фонограммы;

передача в эфир или сообщение по кабелю фонограммы, в том числе путем ее ретрансляции.

Сбор, распределение и выплата в вознаграждения, предусмотренного частью первой настоящей статьи, может осуществляться организацией, управляющей имущественными правами исполнителей на коллективной основе, или организацией, управляющей имущественными правами изготовителей фонограмм на коллективной основе, по соглашению между такими организациями.

Размер вознаграждения, предусмотренного частью первой настоящей статьи, и порядок его выплаты определяются соглашением между ними, а если такового нет, то устанавливаются судом. Порядок выплаты вознаграждения лицам, в пользу которых предусмотрено его начисление, определяется соглашением между ними.

использование фонограммы для целей, не связанных с извлечением дохода, не является использованием фонограммы в коммерческих целях.

제51조 음반의 사용에 대한 보상금

상업용으로 발행된 음반의 사용은 음반에 녹음된 실연의 실연자 및 당해 음반의 음반제작자의 동의 없이 허용된다. 그러나 그들에게 보상금을 지급하여야 한다.

음반을 사용하는 공연;

방송 또는 케이블 방송을 통하여 음반을 방송하는 것, 음반의 재전송(중계전송)을 포함한다.

이 조항의 제1항(첫 번째 문단)에 규정되어 있는 보상금은 징수, 분배 및 지급에 관하여 실연자의 재산적 권리를 관리하는 단체(협회-집중관리단체) 또는 음반제작자의 재산적 권리를 관리하는 단체(협회-집중관리단체)들 사이의 계약(합의)에 따라 정할 수 있다.

이 조항의 제1항(첫 번째 문단)에 규정되어 있는 보상금의 금액과 지급 절차는 그것을 징수하는 단체(협회-집중관리단체)와 음반을 사용하는 자 사이의 계약에 의해 결정된다. 이 계약은 음반을 사용하는 자와 음반을 사용하는 자의 단체(협회-집중관리단체) 사이에서 체결될 수 있다.

미 фонограмму.

Статья 52. Права организации эфирного или кабельного вещания

Организации эфирного или кабельного вещания принадлежат исключительные права на использование ее передачи в соответствии с настоящим Законом.

Исключительные права организации эфирного или кабельного вещания на использование ее передачи означают право осуществлять или разрешать следующие действия:

воспроизводить запись передачи (право на воспроизведение);

распространять оригинал или экземпляры записи передачи путем продажи или иной передачи права собственности (право на распространение);

доводить запись передачи до всеобщего сведения (право на доведение до всеобщего сведения);

записывать передачу (право на запись);

сообщать передачу для всеобщего сведения в местах с платным входом (право на сообщение для всеобщего сведения в местах с платным входом);

ретранслировать передачу (право на ретрансляцию);

сообщать передачу для всеобщего сведения по кабелю или передавать (заклада)에 의하여 결정된다.

제52조 방송사업자(방송 또는 케이블 방송)의 권리

방송 또는 케이블 방송의 사업자는 이 법에서 정함에 따라 그의 방송을 사용할 수 있는 배타적 권리를 가진다.

방송 또는 케이블 방송의 사업자가 가지는 방송을 사용할 수 있는 배타적 권리는 다음과 같은 행위를 수행하거나 허락할 수 있는 권리를 의미한다:

방송(방송의 녹화물)을 복제하는 것(복제권);

판매 또는 그 밖의 소유권 양도를 통하여 방송(방송의 녹화물)의 원본 또는 복제물을 배포하는 것(배포권);

공중에게 방송(방송의 녹화물)을 제공하는 것(방송권);

방송을 녹음·녹화하는 것(녹음·녹화할 권리);

방송의 시청과 관련하여 입장료를 받는 경우 그 방송을 공연하는 것(공연권);

방송을 재전송(중계전송)하는 것(재전송권);

※ 우리법의 동시중계방송권과 유사
방송을 공중에게 케이블 방송(유선) 또는
아는 방송을 공중에게 케이블 방송(유선) 또는
아는 방송을 공중에게 케이블 방송(유선) 또는
아는 방송을 공중에게 케이블 방송(유선) 또는

у в эфир).

Организация эфирного или кабельного вещания имеет право на получение вознаграждения за каждый вид использования ее передачи.

Исключительное право организации эфирного или кабельного вещания на воспроизведение записи передачи не распространяется на случаи, когда:

запись передачи была осуществлена с согласия организации эфирного или кабельного вещания;

воспроизведение передачи осуществляется в тех же целях, для которых была изготовлена ее запись в соответствии с положениями статьи 53 настоящего Закона.

Исключительные права организации эфирного или кабельного вещания, предусмотренные частью второй настоящей статьи, могут передаваться по договору другим лицам. К такому договору соответственно применяются положения статей 38, 39 и 42 настоящего Закона.

Организации эфирного или кабельного вещания должны осуществлять свои права с соблюдением прав авторов и исполнителей произведений и исполнителей, а в надлежащих случаях — прав изготовителей фонограмм и 방송(무선)을 통하여 전송하는 것(방송전송권);

방송 또는 케이블 방송의 사업자는 각 방송의 사용 유형에 따라 보상금을 받을 권리를 가진다.

다음과 같은 경우에는 방송 또는 케이블 방송의 사업자에게 방송(방송의 녹화물)을 복제할 수 있는 배타적 권리가 적용되지 아니한다.

방송(방송의 녹화물)이 방송 또는 케이블 방송 사업자의 동의를 받아 녹화된 경우;

방송의 녹음·녹화가 이 법 제53조의 규정에 따라 이루어진 경우 이와 같은 목적으로 방송을 복제하는 것;

이 조항의 제2항(두 번째 문단)에서 규정하는 방송 또는 케이블 방송의 사업자가 가지는 배타적 권리는 계약(합의)에 의하여 다른 사람에게 양도될 수 있다. 이 법의 제38조, 제39조 및 제42조의 규정은 그러한 계약(합의)에 적용된다.

방송 또는 케이블 방송의 사업자는 방송에 사용되는 저작물과 실연의 저작자 및 실연자의 권리를 침해하지 아니하고 음반제작자 및 방송 또는 케이블 방송 사업자가 가지는 권리를 적절하게 행사하여야 한다.

организаций эфирного или кабельного вещания.

Передача организации эфирного или кабельного вещания считается использованной независимо от того, использована она с целью и звлечения дохода либо ее использование не направлено на это.

Статья 53. Ограничения прав исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания

Допускается без согласия исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения использование исполнения, передачи организации эфирного или кабельного вещания и их записей, а также воспроизведение фонограммы:

путем включения в обзор о текущих событиях небольших отрывков из исполнения, фонограммы, передачи организации эфирного или кабельного вещания;

исключительно в целях обучения или научного исследования;

в форме цитирования небольших отрывков из исполнения, фонограммы, передачи организации эфирного или кабельного вещания, при условии, что такое цитирование осуществляется в научных, исследовательских, полемических, критических или информационных

방송 또는 케이블 방송기관이 수행하는 방송은 그의 방송이 영리적 목적인지 아닌지의 여부와 관계없이 방송의 사용으로 본다.

제53조 실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송 사업자가 가지는 권리의 제한

다음의 경우에는 실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송의 사업자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 그리고 실연, 방송기관 또는 케이블 방송기관의 방송물 및 그것의 녹음·녹화물, 음반의 복제물의 사용에 대한 보상금 지급 없이 사용하는 것이 허용된다.

실연, 음반, 방송 또는 케이블 방송 기관의 방송물(녹음·녹화물)에서 발췌한 일부분이 사회 문제에 대한 시사보도에 포함되는 경우;

교육 또는 학술 연구의 목적으로만 사용되는 경우;

학문, 학술연구, 논평, 비평 또는 정보제공의 목적으로 실연, 음반, 방송기관 또는 케이블 방송기관의 방송에서 일부분을 발췌하여 인용하는 형식으로 사용하는 경우;

целях. При этом любое воспроизведение фонограммы, опубликован

ной в коммерческих целях, для передачи в эфир или сообщения по кабелю или доведения до всеобщего сведения осуществляется с соблюдением положений статьи 51 настоящего Закона;

в иных случаях, которые предусмотрены настоящим Законом в отношении ограничения имущественных прав авторов произведений науки, литературы и искусства.

Допускается без согласия исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания или иного правообладателя и без выплаты вознаграждения изготовление физическим лицом записи исполнения, передачи организации эфирного или кабельного вещания, а также фонограммы исключительно для своих личных целей и без извлечения дохода.

Не применяются положения статьи 47, 50 и 52 настоящего Закона в отношении получения разрешения исполнителя, изготовителя фонограммы и организации эфирного вещания на осуществление записей краткосрочного пользования исполнения или передачи, на воспроизведение таких записей и на воспроизведение фонограммы, опубликованной в коммерческих целях, если запись краткосрочного пользования в этом случае, в том же году, была впервые опубликована в коммерческих целях. В этом случае запись краткосрочного пользования не считается записью, воспроизведение которой допускается в соответствии с положениями статьи 47, 50 и 52 настоящего Закона.

하기 위하여 상업적 목적으로 발행된 음반의 모든 복제 행위는 이 법 제51조의 규정에 따른다.

그 밖의 학문, 문학 및 예술 저작물 저작자의 재산적 권리의 제한과 관련하여 이 법에 의하여 규정된 경우

개인적 이용을 위하여 실연을 녹음·녹화하거나 방송 또는 케이블 방송기관의 방송, 음반을 영리를 목적으로 하지 아니하고 개인적으로 이용하는 경우에는 실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송 사업자 또는 그 밖의 권리자의 동의 없이, 그리고 보상금의 지급 없이 허용된다.

이 법 제47조, 제50조 및 제52조의 규정은, 실연 또는 방송을 일시적인 사용을 위하여 녹음·녹화하는 것과 이 녹음·녹화물을 복제하는 것 및 상업적 목적으로 발행된 음반을 일시적인 사용을 위하여 녹음하는 것 또는 방송기관이 보유하는 자체 장비를 이용하고 방송기관이 자신의 방송을 위하여 방송하는 경우에 복제하는 것과 관련하여 실연자, 음반제작자, 방송사업자의 허락을 받은 경우에는 적용되지 아니한다.

ользования или воспроизведение
осуществляется организацией эф

(абзац третий части третьей статьи 53 в редакции Закона Республики Узбекистан от 18 апреля 2018 года № ЗРУ-476 – Национальная база данных законодательства, 19.04.2018 г., № 03/18/476/1087)

녹음·녹화물의 전체적인 성격이 다큐멘터리에 해당하는 경우에는 예외적으로 복제물의 1편을 보관소 및 분류보관소에 보관할 수 있다.

(개정 제53조 제3항(세 번째 문단)의 세 번째 항목, 우즈베키스탄 공화국 법률 2018년 4월 18일 ZRU-476, 국가 법률 데이터베이스, 2018년 4월 19일 03/18/476/1087)

Ограничения, предусмотренные настоящей статьей в отношении прав автора, исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания или иного правообладателя, применяются без ущерба нормальному использованию исполнения, фонограммы, передачи организации эфирного или кабельного вещания, а также включенных в них произведений науки, литературы и искусства и без ущемления законных интересов исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания, авторов указанных произведений или иного правообладателя.

Статья 54. Срок действия смежных прав

Права, предусмотренные настоящей Законом в отношении исполнителя, действуют в течение пятидесяти лет после первого исполнения.

Права исполнителя на имя и защиту исполнения от всякого искажения или любого иного посягательства, способного нанести ущерб чести и достоинству исполнителя, охраняются бессрочно.

Права, предусмотренные настоящей Законом в отношении изготовителя фонограммы, действуют в течение пятидесяти лет после первого опубликования фонограммы или в течение пятидесяти лет

и 조항에서 규정하는 내용은 저작자, 실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송의 사업자 또는 그 밖의 권리자가 가지는 권리와 관련하여 학문, 문학 및 예술 저작물을 포함하여, 실연, 음반, 방송 또는 케이블 방송기관의 방송의 정당한 사용을 침해하지 아니하고, 실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송 사업자 및 이와 같은 저작물의 저작자 또는 그 밖의 권리자들이 가지는 정당한 이익을 침해하지 아니하도록 제한적으로 적용된다.

제54조 저작인접권의 보호기간

실연자가 가지는 권리와 관련하여 이 법에서는 최초 실연을 한 때부터 50년 동안 보호기간을 인정한다.

실연자의 성명표시권과 실연자의 명예와 존엄(명성)을 훼손할 수 있는 왜곡 또는 그 밖의 침해로부터 실연을 보호하는 권리는 기간의 제한이 없다.

음반제작자가 가지는 권리와 관련하여 이 법에서는 최초 음반 발행일로부터 50년 동안, 또는 음반이 이 기간 내에 발행되지 아니한 경우 음을 음반에 맨 처음 고정한 때로부터 50년 동안 인정한다.

после ее первой записи, если фотограмма не была опубликована в течение этого срока.

Права организации эфирного или кабельного вещания, предусмотренные настоящим Законом в отношении передачи организации эфирного или кабельного вещания, действуют в течение пятидесяти лет после ее первой передачи в эфир или ее первого сообщения по кабелю.

При предоставлении охраны объектам смежных прав в соответствии с международными договорами Республики Узбекистан срок действия смежных прав на территории Республики Узбекистан определяется в соответствии с настоящей статьей. Но этот срок не может превышать срока действия смежных прав, установленного в стране происхождения объектов смежных прав.

Исчисление сроков, предусмотренных в настоящей статье, начинается с первого января, следующего за годом, в котором имел место юридический факт, являющийся основанием для начала течения срока.

К наследникам (в отношении юридических лиц — к правопреемникам) исполнителя, изготовителя фонограммы, организации эфирного или кабельного вещания переходит право осуществлять или разр

방송 또는 케이블 방송 사업자가 가지는 권리와 관련하여 이 법에서는 최초로 방송 또는 케이블 방송을 통하여 방송된 후로부터 50년 동안 인정한다.

우즈베키스탄 공화국이 가입한 국제 조약에 따라 저작권접권을 보호할 때 우즈베키스탄 공화국 영토에서의 저작권접권 보호기간은 이 조항에 따라 결정된다. 그러나 이 기간은 본래 저작권접권을 보호하는 국가에서 정한 저작권접권의 존속기간을 초과할 수 없다.

이 조항에서 규정하는 기한의 계산은 보
호기간 기산의 기초가 되는 법적인 사실
이 발생한 다음 해의 1월 1일을 시작으
로 한다.

실연자, 음반제작자, 방송 또는 케이블 방송 사업자의 상속인(법인과 관련하여-법적 승계인)은 실연, 음반, 방송 또는 케이블 방송기관의 방송을 사용할 권리를 행사하거나 허락할 수 있는 권리 및 이 조항에서 규정하고 있는 보호기간의

ешать использование исполнения, фонограммы, передачи организации эфирного или кабельного вещания и право на получение вознаграждения в пределах оставшейся части сроков, предусмотренных настоящей статьей.

Статья 55. Переход объектов смежных прав в общественное достояние

Истечение срока действия смежных прав на исполнение, фонограмму, передачу организации эфирного или кабельного вещания означает их переход в общественное достояние.

Исполнения, фонограммы и передачи организации эфирного или кабельного вещания, охрана которых на территории Республики Узбекистан никогда не предоставлялась, считаются общественным достоянием.

Исполнения, фонограммы и передачи организации эфирного или кабельного вещания, являющиеся общественным достоянием, могут свободно использоваться любым лицом без выплаты вознаграждения.

Глава 4. Коллективное управление имущественными правами

Статья 56. Организации, управляющие имущественными правами на коллективной основе

наименее 10 лет. В течение этого периода право на вознаграждение сохраняется, и право на получение вознаграждения не утрачивается. В течение этого периода право на получение вознаграждения переходит к наследникам правообладателя, если иное не предусмотрено законом.

Статья 55. Переход объектов смежных прав в общественное достояние

Истечение срока действия смежных прав на исполнение, фонограмму, передачу организации эфирного или кабельного вещания означает их переход в общественное достояние.

Исполнения, фонограммы и передачи организации эфирного или кабельного вещания, охрана которых на территории Республики Узбекистан никогда не предоставлялась, считаются общественным достоянием.

Исполнения, фонограммы и передачи организации эфирного или кабельного вещания, являющиеся общественным достоянием, могут свободно использоваться любым лицом без выплаты вознаграждения.

Глава 4. Коллективное управление имущественными правами

Статья 56. Организации, управляющие имущественными правами на коллективной основе

Авторы произведений науки, литературы и искусства, исполнители, изготовители фонограмм или иные правообладатели в целях практического осуществления их имущественных прав вправе создавать организации, управляющие их имущественными правами на коллективной основе.

Организации, управляющие имущественными правами на коллективной основе, являются некоммерческими организациями и действуют на основе своего устава.

Уставы организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, должны содержать положения, отвечающие требованиям настоящего Закона.

См. предыдущую редакцию.

К деятельности организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, не применяются ограничения, предусмотренные законодательством о конкуренции.

(часть четвертая статьи 56 в редакции Закона Республики Узбекистан от 29 декабря 2012 года № 3 РУ-345 – СЗ РУ, 2013 г., № 1, ст. 1)

Допускается создание отдельных организаций по различным правам и различным категориям правообладателей либо организаций, управляющих разными правами в интересах одной категории право

хотен, науки и искусства, исполнители, изготовители фонограмм или иные правообладатели в целях практического осуществления их имущественных прав вправе создавать организации, управляющие их имущественными правами на коллективной основе.

Организации, управляющие имущественными правами на коллективной основе, являются некоммерческими организациями и действуют на основе своего устава.

Уставы организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, должны содержать положения, отвечающие требованиям настоящего Закона.

К деятельности организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, не применяются ограничения, предусмотренные законодательством о конкуренции.

(개정 제56조 제4항(네 번째 문단) 우즈베키스탄 공화국 법률 2012년 12월 29일 ZRU-345-S3 RU, 2013년 No.1 p. 1)

Допускается создание отдельных организаций по различным правам и различным категориям правообладателей либо организаций, управляющих разными правами в интересах одной категории право

обладателей, либо организаций, управляющих одним видом прав в интересах разных категорий правообладателей.

Условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Статья 57. Деятельность организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе

Полномочия на коллективное управление имущественными правами предоставляются непосредственно правообладателями добровольно на основе письменных договоров, а также по соответствующим договорам с иными (в том числе и иностранными) организациями, осуществляющими управление имущественными правами. Такие договоры не являются авторскими и на них не распространяются положения статей 38–42 настоящего Закона.

Автор или иной правообладатель вправе предоставить организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе, по договору полномочия на осуществление своих имущественных прав, а организация обязана принять на себя осуществление этих прав на коллективной основе, если

ее управляет организация, созданная для управления правами.

Закон устанавливает условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Закон устанавливает условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе

Закон устанавливает условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Закон устанавливает условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

Закон устанавливает условия и порядок государственной регистрации организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе, устанавливаются Кабинетом Министров Республики Узбекистан.

и управление такими правами от носится к уставной деятельности этой организации. Автор или иной правообладатель вправе предоставлять полномочия на осуществление своих имущественных прав или права только одной организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе соответствующей категории правообладателей.

Принятие решения относительно размера вознаграждения и условий заключения с пользователями договора на использование произведений и объектов смежных прав, способа распределения и выплаты собранного вознаграждения и иных принципиальных вопросов деятельности организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе, осуществляется исключительно авторами или иными правообладателями и коллегиально на общем собрании.

На основе полномочий, полученных от правообладателей, организация, управляющая имущественными правами на коллективной основе, заключает с пользователями и договоры на использование произведений и объектов смежных прав. Условия договоров должны быть одинаковыми для всех пользователей одной категории, определяемые в зависимости от вида

создателя или того, кто управляет правами. Автор или тот, кто управляет правами, имеет право предоставлять полномочия на осуществление своих имущественных прав или права только одной организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе соответствующей категории правообладателей.

Создание и управление правами создателя или того, кто управляет правами, имеет право предоставлять полномочия на осуществление своих имущественных прав или права только одной организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе соответствующей категории правообладателей.

Создание и управление правами создателя или того, кто управляет правами, имеет право предоставлять полномочия на осуществление своих имущественных прав или права только одной организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе соответствующей категории правообладателей.

Создание и управление правами создателя или того, кто управляет правами, имеет право предоставлять полномочия на осуществление своих имущественных прав или права только одной организации, управляющей имущественными правами на коллективной основе соответствующей категории правообладателей.

и объема используемых произведений и объектов смежных прав. Указанные организации не вправе отказать в заключении договора с пользователем без достаточных на то оснований. Такие договоры разрешают использование предусмотренными в них способами всех произведений и объектов смежных прав и предоставляются от имени и в интересах всех правообладателей, включая и тех, которые не передали организации полномочий в соответствии с частями первой, второй и шестой настоящей статьи. Все возможные имущественные претензии правообладателей к пользователям, связанные с использованием их произведений и объектов смежных прав на основании таких договоров, должны быть урегулированы заключившей договоры организацией, управляющей имущественными правами на коллективной основе.

Пользователи обязаны предоставлять организациям, управляющим имущественными правами на коллективной основе, сведения об использовании произведений и объектов смежных прав, а также иные сведения и документы, необходимые для сбора, распределения и выплаты вознаграждения. Перечень сведений и документов определяется в договорах, заключаемых организациями, управляющими им

집단적으로 권리를 관리하는 단체는 충분한 근거 없이 이용자와의 계약 체결을 거부할 권리가 없다.

이러한 계약은 모든 저작물과 저작권접권의 대상을 계약에서 정한 대로 사용할 수 있도록 허락할 수 있으며, 이 조항의 제1항, 제2항 및 제6항(각 해당 문단)에 따라 집단적으로 관리하는 단체에 권한을 위임하지 아니한 자들을 포함하여 모든 권리자의 이익을 위하여 수행된다.

권리자가 이용자에게 주장 가능한 모든 재산권적 청구(불만사항 등)는 저작물 및 저작권접권의 대상의 이용에 관련한 계약에 따라 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체에 의하여 조정되고 해결되어야 한다.

이용자는 집단적으로 저작재산권을 관리하는 단체에게 이용하는 저작물 및 저작권접권의 대상물에 관한 정보, 보상금의 징수, 분배, 지급에 필요한 그 밖의 정보 및 문서를 제공할 의무가 있다.

정보 및 문서의 목록은 이용자와 집단적으로 저작재산권을 관리하는 단체 사이에 체결한 계약에 따라 결정된다.

ущественными правами на коллективной основе, с пользователями. Организации, управляющие имущественными правами на коллективной основе, не вправе осуществлять использование произведений и объектов смежных прав, полученных для управления на коллективной основе.

Статья 58. Права организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе

Организация, управляющая имущественными правами на коллективной основе, от имени представляемых ею правообладателей и на основе полученных от них полномочий имеет право:

согласовывать с пользователями размер вознаграждения и другие условия, на которых заключаются договоры;

заключать договоры с пользователями на использование прав, управлением которых занимается такая организация;

согласовывать с пользователями размер вознаграждения в случаях, предусмотренных настоящим Законом, когда организация занимается сбором такого вознаграждения без заключения договора;

сбирать, распределять и выплачивать предусмотренное договором и вознаграждение и (или) вознаграждение, предусмотренное абзацем четвертым настоящей части;

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체는 관리를 위하여 취득한 저작물 및 저작인접권의 대상물을 집단적(공동)으로 사용할 수 없다.

제58조 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체의 권리

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체는 권리자에게로부터 위임받은 권리행사에 관한 권한에 따라 다음과 같은 권리를 가진다:

계약에서 결정되어지는 보상금의 금액 및 그 밖의 조건에 관하여 이용자와 합의할 수 있다;

당해 단체에서 관리하고 있는 저작물 이용과 관련된 권리의 사용에 관하여 이용자와 계약을 체결할 수 있다;

단체가 보상금과 관련하여 계약의 체결 없이 징수하는 경우, 이 법에서 정하는 바에 따라 이용자와 보상금의 금액을 합의할 수 있다;

징수, 분배 및 지급에 관하여 보상금에 관한 계약 및(또는) 이 조항의 제4항(네 번째 문단)에서 규정된 내용에 따라 권한을 행사한다;

совершать любые юридические действия, необходимые для защиты прав, управлением которых занимается такая организация;

осуществлять в установленном такой организацией порядке регистрацию и (или) депонирование произведений и (или) объектов смежных прав, а также договоров о передаче прав на произведения и (или) объекты смежных прав.

Организация, управляющая имущественными правами на коллективной основе, может иметь и иные права на основании договоров с правообладателями и в соответствии с законодательством.

Статья 59. Обязанности организаций, управляющих имущественными правами на коллективной основе

Организация, управляющая имущественными правами на коллективной основе, обязана:

одновременно с выплатой вознаграждения представлять правообладателям отчеты, содержащие сведения об использовании их прав; использовать собранное в соответствии с положениями абзаца пятого части первой статьи 58 настоящего Закона вознаграждение исключительно для распределения и выплаты правообладателям. При этом организация вправе вычитать из собранного вознаграждения суммы на покрытие своих фактич

적저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체에서 관리하고 있는 저작재산권자의 권리를 보호하기 위하여 필요한 모든 법적 조치를 취할 수 있다;

그러한 단체가 정한 절차에 따라 저작물 및 저작인접권의 대상의 등록 및(또는) 공탁, 저작물 및(또는) 저작인접권의 대상에 대한 권리 양도에 관한 계약을 수행할 수 있다.

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체는 권리자와의 계약 및 관련 법률에 따라 그 밖의 다른 권리를 가질 수도 있다.

제59조 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체의 의무

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체는 다음의 의무가 있다:

보상금의 지급과 동시에 당해 권리의 사용에 대한 정보가 포함된 문서를 권리자에게 제공한다.

징수한 보상금은 이 법 제58조 제1항(첫 번째 문단)의 다섯 번째 규정에 따라 권리자에게 분배 및 지급하는 용도로만 사용한다.

이 경우, 단체는 보상금을 징수, 분배 및 지급하는 데 사용되는 실제 비용의 총당을 위한 금액을 징수된 보상금에서 공제할 수 있으며, 권리자들의 동의를 얻어

еских расходов по сбору, распределению и выплате такого вознаграждения, а также суммы, которые направляются в специальные фонды, создаваемые этой организацией исключительно с согласия и в интересах представляемых ею правообладателей;

распределять и регулярно выплачивать собранные суммы вознаграждения, за вычетом сумм, предусмотренных в абзаце третьем настоящей части, пропорционально фактическому использованию произведений и объектов смежных прав;

распределять и выплачивать собранное вознаграждение непосредственно правообладателям и (или) перечислять его для распределения и выплаты правообладателям другим организациям, представляющим интересы соответствующих категорий правообладателей, на основании соглашений с такими организациями;

сохранять невостребованное вознаграждение, принимая меры к поиску правообладателей, в течение трех лет с даты его поступления на счет организации. По истечении указанного срока организация вправе включать невостребованное вознаграждение в распределяемые суммы или обращать его на другие цели исключительно с согласия и в интересах представляем

о로지 권리자들의 이익을 위하여 당해 단체가 특별히 만든 기금으로 적립되는 금액을 공제할 수 있다.

저작물 및 저작권접권의 대상물을 실제 사용한 것에 비례하여 이 조항의 제3항(세 번째 문단)에서 규정된 금액을 공제한 보상금을 분배하고 이를 정기적으로 지급한다.

징수된 보상금을 권리 보유자에게 직접 분배 및 지급하고(또는) 당해 단체와의 계약에 따라 각 권리 범주의 권리자 이익을 대표(위임)하는 다른 단체에게 분배 및 지급을 하기 위하여 보상금을 권리 보유자에게 양도한다.

저작재산권의 권리자를 찾기 위한 조치를 취하고, 단체의 보상금 계좌에 징수된 날로부터 3년 동안 미청구된 보상금을 보관한다.

지정된 기간이 만료된 후에는, 단체는 분배된 금액에 미청구 보상금을 포함하거나 단체가 위임하는 권리자의 동의를 얻어 권리자의 이익을 위해서만 다른 목적으로 보상금을 사용할 수 있다.

ых организацией правообладател
ей.

Правообладатели, не предоставив
шие полномочий организации в о
тношении сбора вознаграждения,
предусмотренного в абзаце пятом
части первой статьи 58 настояще
го Закона, вправе потребовать от
организации выплаты причитающ
егося им вознаграждения в соотв
етствии с произведенным распре
делением, а также исключить сво
и произведения или объекты сме
жных прав из договоров, предост
авляемых этой организацией пол
зователям.

Организация, управляющая имуще
ственными правами на коллектив
ной основе, может нести и иные
обязанности на основании догово
ров с правообладателями и в соо
тветствии с законодательством.

**Статья 60. Контроль за деятельно
стью организаций, управляющих
имущественными правами на кол
лективной основе**

Контроль за деятельностью орган
изаций, управляющих имуществен
ными правами на коллективной о
снове, осуществляется специальн
о уполномоченным государственн
ым органом.

Организация, управляющая имуще
ственными правами на коллектив
ной основе, обязана предоставля
ть специально уполномоченному
государственному органу следуя

보상금 징수에 관한 권한을 단체에 위임
하지 아니한 권리자는 이 법 제58조 제1
항의 다섯 번째 항목에서 규정된 보상금
징수와 관련하여 분배에 의한 보상금 지
급을 단체에게 요구할 수 있고, 단체가
이용자에게 제공하는 저작물 이용 계약
에서 자신의 저작물 또는 저작인접권의
대상을 제외할 권리가 있다.

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체
는 권리자와의 계약 및 관련 법률에 따
라 다른 의무를 부담할 수도 있다.

**제60조 저작재산권을 집단적으로 관리하
는 단체의 활동에 대한 감독**

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체
의 활동에 대한 감독은 특별히 승인된
정부 기관에 의하여 이루어진다.

저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체
는 특별히 승인된 정부 감독 기관에 다
음의 정보를 제공할 의무가 있다:

щую информацию:

об изменениях, внесенных в уста
в организации;

о заключаемых организацией дву
сторонних и многосторонних согл
ашениях с иностранными организ
ациями, управляющими аналогич
ными правами;

о решениях общего собрания;

о годовом балансе, годовом отчете,
включая сведения о невостре
бованных вознаграждениях, и ауд
иторской проверке деятельности
организации;

о фамилии, имени и отчестве ли
ц, уполномоченных представлять
организацию.

Специально уполномоченный госу
дарственный орган вправе затреб
овать от организации, управляющ
ей имущественными правами на к
оллективной основе, дополнитель
ную информацию, необходимую д
ля проверки соответствия деятел
ьности организации ее уставу и з
аконодательству.

Глава 5. Защита авторского прав а и смежных прав

Статья 61. Ответственность за на рушение законодательства об авт орском праве и смежных правах

Лица, виновные в нарушении зак
онодательства об авторском прав
е и смежных правах, несут ответс
твенность в установленном поряд

д단체의 자체 규약(정관)의 변경 사항;

유사한 권리를 관리하는 외국의 기관과
단체가 체결한 양자 및 다자간 협정의
내용;

총회의 결정사항;

연간 회계보고서(대차 대조표), 미청구
보상금에 대한 정보를 포함한 연간 보고
서 및 단체 활동의 감사 보고서;

단체를 대표하는 사람의 성, 이름 및 후
원(기여한 역할) 내용.

특별히 승인된 정부 감독 기관은 단체의
활동이 자체 규약(정관) 및 법률을 준수
하는지 확인하는 과정에 필요한 추가 정
보를 단체에 요청할 권리가 있다.

제5장 저작권 및 저작인접권의 보호

제61조 저작권 및 저작인접권에 관한 법 률 위반에 대한 책임

저작권 및 저작인접권에 관한 법률을 위
반한 자는 법에서 규정하는 바에 따라
관련 책임을 진다.

ке.

Статья 62. Нарушение авторского права и смежных прав

Нарушением авторского права и смежных прав является:

нарушение личных неимущественных прав авторов;

нарушение прав исполнителя на имя и защиту исполнения от всякого искажения или любого иного посягательства;

воспроизведение, распространение либо иное использование произведений или объектов смежных прав без заключения договора с правообладателем или организацией, управляющей имущественными правами на коллективной основе, за исключением случаев, когда в соответствии с настоящим Законом такое использование допускается без заключения договора;

нарушение требований о выплате вознаграждения в случаях, предусмотренных настоящим Законом;

использование произведений или объектов смежных прав с превышением правомочий, полученных по договору, заключенному с правообладателем или организацией, управляющей имущественными правами на коллективной основе;

иное нарушение имущественных прав правообладателей.

Контрафактными являются экземпляры произведений и объектов смежных прав, воспроизведение и

제62조 저작권 및 저작인접권의 침해

저작권 및 저작인접권의 침해는 다음의 경우에 인정된다:

저작자의 인격권을 침해한 경우;

실연자의 이름에 대한 권리(성명권) 침해 및 실연의 왜곡 또는 그 밖의 침해로부터 실연을 보호하는 것을 침해하는 것;

이 법에 따라서 계약을 체결하지 아니하고 사용이 허용되는 경우를 제외하고, 권리자 또는 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체와의 계약을 체결하지 아니하고 저작물 또는 저작인접권의 대상을 복제, 배포 또는 그 밖의 방법으로 사용하는 행위;

이 법에 규정된 경우의 보상금 지급 요건을 위반하는 것;

권리자 또는 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체와 체결한 계약에 따라 행사할 수 있는 권한을 넘어서서 저작물 또는 저작인접권의 대상을 사용하는 행위;

그 밖에 권리자의 저작재산권을 침해하는 행위.

저작권 및 저작인접권을 침해하여 저작물 및 저작인접권의 대상물의 복제물이 복제 또는 배포되는 경우, 이 복제물은

ли распространение которых осуществляется с нарушением авторского права и смежных прав. Контрафактными являются также экземпляры произведений и объектов смежных прав, охраняемых в соответствии с настоящим Законом, и импортируемые без согласия правообладателей из государства, в котором эти произведения и объекты смежных прав перестали охраняться или никогда не охранялись.

Статья 63. Технические средства защиты авторского права и смежных прав

Техническими средствами защиты авторского права и смежных прав признаются любые технические устройства или их компоненты, контролирующие доступ к произведениям или объектам смежных прав, предотвращающие либо ограничивающие осуществление действий, которые не разрешены автором, обладателем смежных прав или иным обладателем исключительных прав, в отношении произведений или объектов смежных прав. В отношении произведений или объектов смежных прав не допускается:

осуществление без разрешения лиц, указанных в части первой настоящей статьи, действий, направленных на снятие ограничений и использования произведений или

위조품으로 본다.

이 법에 의하여 보호되는 영역의 저작물 및 저작권접권의 대상물의 복제물이라도, 보호가 중단되거나 보호되지 아니하는 국가에서 권리자의 동의 없이 수입되는 경우에는 위조품으로 본다.

제63조 저작권 및 저작권접권의 기술적 보호조치

저작권 및 저작권접권을 보호하는 기술적보호조치는 저작물 또는 저작권접권의 대상에 대한 접근을 제어하고 저작자, 저작권접권자 또는 저작물 또는 저작권접권의 대상과 관련하여 배타적 권리를 보유한 그 밖의 권리자가 허용하지 아니하는 작업의 구현을 방지 또는 제한하는 모든 기술적 장치 또는 구성요소를 말한다.

저작물 또는 저작권접권의 대상과 관련하여 다음과 같은 행위는 허용되지 아니한다:

이 조항 제1항(첫 번째 문단)에 명시된 사람의 허락 없이 저작권 및 저작권접권을 보호하는 기술적 조치가 적용되어 보호가 설정된 저작물 또는 저작권접권의 대상물의 사용에 대한 제한을 무력화하

объектов смежных прав, установленных путем применения технических средств защиты авторского права и смежных прав;

изготовление, распространение, сдача в прокат, предоставление во временное безвозмездное пользование, импорт, реклама любого устройства или его компонентов, их использование в коммерческих целях либо оказание услуг в случаях, если в результате таких действий становится невозможным использование технических средств защиты авторского права и смежных прав, либо эти технические средства не обеспечивают надлежащую защиту указанных прав.

Статья 64. Информация об авторском праве и смежных правах

Информацией об авторском праве и смежных правах признается любая информация, которая идентифицирует произведение или объект смежных прав, автора, обладателя смежных прав или иного обладателя исключительных прав, либо информация об условиях использования произведения или объекта смежных прав, которая содержится на экземпляре произведения или объекта смежных прав, приложена к ним или появляется в связи с сообщением для всеобщего сведения либо доведение до всеобщего сведения такого произведения или объекта смежн

는 것;

생산, 배포, 대여, 일시적으로 무상사용에 제공, 수입, 모든 장치 또는 구성요소의 광고, 상업적 목적으로의 사용 또는 이와 같은 행위로 인하여 저작권 및 저작인접권을 보호하는 기술적 조치를 사용할 수 없게 되는 경우, 또는 기술적 보호조치가 무력화되어 이러한 권리를 적절히 보호하지 못하게 하는 행위.

제64조 저작권 및 저작인접권에 관한 정보

저작권 및 저작인접권에 관한 정보는 저작물 또는 저작인접권의 대상물, 저작자, 저작인접권자 또는 그 밖의 배타적 권리자를 식별하는 정보 또는 저작물의 복제물 또는 저작인접권의 대상물에 포함된 저작물 또는 저작인접권의 대상물을 이용하기 위한 조건에 관련한 정보를 말한다. 그러한 정보는 저작물 또는 저작인접권의 대상이 공중에게 송신되거나 공중에게 제공되는 것과 관련하여 첨부되거나 나타나고 모든 유형의 번호 및 코드가 정보에 포함될 수 있다.

ло нарушено. В случае если нарушитель получил вследствие нарушения авторского права или смежных прав доходы, правообладатели вправе требовать возмещения наряду с другими убытками упущенной выгоды в размере не меньшем, чем эти доходы;

выплаты компенсации вместо возмещения убытков, выплачиваемой независимо от факта причинения убытков, исходя из характера нарушения и степени вины нарушителя с учетом обычаев делового оборота;

принятия иных предусмотренных законодательством мер, связанных с защитой их прав, установленных настоящим Законом.

Автор и исполнитель в случае нарушения их прав вправе требовать от нарушителя компенсации морального вреда.

Организация, управляющая имущественными правами на коллективной основе, в порядке, установленном законом, вправе обращаться в суд от своего имени с заявлением в защиту нарушенных авторских прав и смежных прав лиц, управление имущественными правами которых осуществляется такой организацией.

Убытки, причиненные третьим лицам в результате принятия мер, необходимых для предотвращения или прекращения нарушения ав

тентора права, являются убытками, подлежащими возмещению. Лица, имеющие право на возмещение убытков, могут требовать возмещения убытков, понесенных в результате нарушения права, в том числе в том случае, если убытки не были возмещены в результате принятия мер, необходимых для предотвращения или прекращения нарушения права.

손해 발생의 사실과 관계없이, 일반적인 업계의 관행을 고려하여 침해의 성격과 침해행위의 경중에 따라서 손해액을 대신하여 배상금의 지급을 청구할 수 있다;

이 법에서 정하고 있는 권리 보호와 관련하여 그 밖의 법률이 규정하고 있는 보호조치를 청구할 수 있다.

저작자와 실연자는 자신들의 권리를 침해하는 침해자에게 도의적 책임에 관한 손해배상을 청구할 수 있다.

※ 번역자 주 : 위자료의 의미가 있음

법률로 정한 절차에 따라 저작재산권을 집단적으로 관리하는 단체는 당해 단체가 저작재산권을 관리하는 자의 침해된 저작권 및 저작인접권을 보호하기 위한 서류를 법원에 직접 제출할 권리를 가진다.

저작권 또는 저작인접권의 침해를 예방 또는 정지하기 위하여 필요한 조치를 취한 결과, 제3자에게 발생한 손해와 그러한 조치를 취한 사람이 입은 손해는 침

торского права или смежных прав, а также убытки, которые понесло лицо, принявшее такие меры, подлежат взысканию за счет нарушителя.

Статья 66. Конфискация контрафактных экземпляров произведений и объектов смежных прав

Контрафактные экземпляры произведений и объектов смежных прав, а также материалы и оборудование, используемые для их изготовления и воспроизведения, и иные орудия совершения правонарушения подлежат конфискации в судебном порядке в соответствии с законодательством.

Комментарий LexUz

См. ст. 27 и главу XXVIII Кодекса Республики Узбекистан об административной ответственности.

Конфискованные контрафактные экземпляры произведений и объектов смежных прав подлежат уничтожению, за исключением случаев их передачи правообладателю по его просьбе.

Отношения, связанные с авторским правом и смежными правами регулируются также положениями ст.ст. 1041–1081 Гражданского кодекса Республики Узбекистан.

해자의 비용으로 배상한다.

제66조 저작물 및 저작인접권의 대상의 복제물을 위조한 물품의 몰수

저작물 및 저작인접권의 대상물의 위조품 제작 및 복제에 사용되는 재료 및 장비, 그 밖의 위법 행위에 사용되는 도구는 법에서 규정하는 방식으로 사법절차에 따라 몰수된다.

LexUz 설명

우즈베키스탄 공화국 행정사무에 관한 법률 제28장 제27조 참조, 압수된 저작물 및 저작인접권의 대상물은 저작권자의 요청에 따라 양도되는 경우를 제외하고는 파기 될 수 있다.

저작권 및 저작인접권과 관련된 법률관계는 우즈베키스탄 공화국 민법 제1041조 내지 제1081조의 규정을 준용한다.

Глава 6. Заключительные положения

Статья 67. Разрешение споров

Споры в области авторского права и смежных прав разрешаются в порядке, установленном законодательством.

Статья 68. Признание утратившим и силу некоторых законодательных актов

Признать утратившими силу следующие законодательные акты:

Закон Республики Узбекистан от 30 августа 1996 года № 272-I «Об авторском праве и смежных правах» (Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 1996 г., № 9, ст. 135);

постановление Олий Мажлиса Республики Узбекистан от 30 августа 1996 года № 273-I «О введении в действие Закона Республики Узбекистан «Об авторском праве и смежных правах» (Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 1996 г., № 9, ст. 136);

пункт 15 Закона Республики Узбекистан от 15 декабря 2000 года № 175-II «О внесении изменений и дополнений, а также признании утратившими силу некоторых законодательных актов Республики Узбекистан» (Ведомости Олий Мажлиса Республики Узбекистан, 2001 г., № 1-2, ст. 23).

제6장 이 법에 관한 최종사항

제67조 분쟁 해결

저작권 및 저작인접권과 관련된 분쟁은 법률에서 정한 바에 따라 해결한다.

제68조 특정 법률(법률행위)의 효력 상실(무효화)

다음의 법률(법률행위)은 효력을 상실한다:

우즈베키스탄 공화국 법률 1996년 8월 30일 No. 272-I “저작권 및 저작인접권”(우즈베키스탄 공화국 의회 올리이 마절리스 공보, 1996, No. 9 제135조);

※ 올리이 마절리스는 우즈베키스탄 의회의 이름

1996년 8월 30일 우즈베키스탄 공화국 의회 올리이 마절리스 의결 No. 273-I “우즈베키스탄 공화국 시행령 - 저작권 및 저작인접권에 관한 법률” (우즈베키스탄 공화국 의회 올리이 마절리스 공보, 1996년 No. 9 제136조);

2000년 12월 15일 우즈베키스탄 공화국 법률 제15절 No. 175-II “특정 법률의 수정 및 추가, 효력 상실(무효화)에 관한 우즈베키스탄 법률 제정안” (우즈베키스탄 공화국 의회 올리이 마절리스 공보, 2001년 No. 1-2, 제23조).

Статья 69. Приведение законодательства в соответствие с настоящим Законом

Кабинету Министров Республики Узбекистан привести решения правительства в соответствие с настоящим Законом, обеспечить пересмотр и отмену органами государственного управления их нормативно-правовых актов, противоречащих настоящему Закону.

Статья 70. Порядок вступления в силу настоящего Закона

Настоящий Закон вступает в силу со дня его официального опубликования.

Комментарий LexUz

Настоящий Закон опубликован в газете «Народное слово» от 21 июля 2006 года № 140-141 (4009-4010).

Положения части второй статьи 21 и части второй статьи 49 настоящего Закона, предусматривающие право на получение вознаграждения за прокат аудиовизуальных произведений, вводятся в действие по истечении одного года после вступления в силу настоящего Закона.

Договоры на использование произведений, исполнений, фонограмм, передач организации эфирного или кабельного вещания, заключенные до вступления настоящего Закона в силу, остаются в силе до окончания срока действия таких

제69조 이 법에 따라 적용할 수 있는 법률

우즈베키스탄 공화국의 내각은 이 법과 관련된 행정입법(의회입법 외의 모든 규범적 규정을 의미)이 이 법에서 규정하는 내용과 위배되는 경우, 국가 행정기관이 개정 및 삭제를 할 수 있도록 결정할 수 있다.

제70조 이 법의 시행 절차

이 법은 공식적으로 공포한 날부터 시행한다.

LexUz 설명

이 법은 2006년 7월 21일 관보 “Narodnoye slovo” 제140-141호 (4009-4010)에 게재됨

시청각저작물의 대여에 관한 보상금을 받을 권리를 규정하는 이 법 제21조 제2항 및 제49조 제2항의 내용은 이 법의 시행 후 1년이 경과한 날부터 시행한다.

이 법 시행 이전에 체결된 방송 또는 케이블 방송기관의 저작물, 실연, 음반, 방송물 이용계약은 당해 계약이 만료될 때까지 유효하며 계약 당시 유효한 저작권 및 저작인접권에 관한 법률 조항이 적용된다.

х договоров, и к ним применяются
положения законодательства об
авторском праве и смежных прав
ах, действовавшие на момент их
заключения.

Президент Республики Узбекиста
н И. КАРИМОВ

г. Ташкент,

20 июля 2006 г.,

№ ЗРУ-42

우즈베키스탄 공화국 대통령

I. KARIMOV

타슈켄트, 2006년 7월 20일

No. ZRU-42